

দশমঃ স্কন্ধঃ  
নবমোঃধ্যায়ঃ



শ্রীশুক উবাচ ।

১। একদা গৃহদাসীষু যশোদা নন্দগেহিনী ।  
কৰ্মান্তরনিযুক্তাসু নির্মমহু স্বয়ং দধি ॥

১। অন্নয় : শ্রীশুক উবাচ—একদা নন্দগেহিনী(নন্দপত্নী) যশোদা গৃহদাসীষু কৰ্মান্তরে নিযুক্তাসু স্বয়ং দধি নির্মমহু ।

১। মূলানুবাদ : শ্রীশুকদেব বললেন—হে রাজন্ ! একদা গৃহদাসীগণ অগ্রকার্যে নিযুক্ত হলে নন্দ-পত্নী যশোদা স্বয়ং দধি মন্থন করতে লাগলেন ।

১। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : অথ তত্র তাত্ত্বিকং সিদ্ধান্তং বক্তুং তৎপ্রতিপাদনযোগ্যাং পূৰ্ব্বাপর-বিলক্ষণাং লীলামুদাহরন্ দধিপয়শ্চৌর্য্যানুক্রমত্যন্ত্যাং তামনুসৃত্য বর্ণয়তি একদেত্যাদিনা । যশো-দেতি দামোদরহাদিনা শ্রীকৃষ্ণায় প্রেমবশ্বতাতিশয়-যশোদানাং । নন্দস্য গেহিনীত্বাঙ্গহাত্তেন তস্মাপি মাহাত্ম্যমবগন্তব্যমিতি বোধ্যতে; একস্মিন্ দিনে গৃহদাসীষু যাবদগৃহকৰ্ম্মাধিকারিণীষু সৰ্ব্বাশ্বেষ বৰ্ম্মান্তরে নৈমিত্তিকস্বরূপে নিযুক্তাসু সতীষু দধিষু চাখিলেষেব মথ্যমানেষু সংস্রু একং দধি মমহু, তচ্চ পুত্রশ্রয়ো-নিবন্ধনেজ্যা-নিবেদ্যায় পুত্রোপভোগায় চ জ্ঞেয়ম্, তয়া তস্মৈব সৰ্ব্বোপাদেয়ত্বেন গৃহীতহাৎ । অতএব নিঃশিচততয়া মমহু; অথথা লোকশাস্ত্র-প্রসিদ্ধাসংখ্যাধেতুমতল্লিকাছুক্ষানাং তয়ৈকয়া দধিমহুনা সম্ভবঃ শ্রাৎ । কৰ্ম্মান্তরঞ্চাপি পরমবিশিষ্টং জ্ঞেয়ম্, সৰ্ব্বপরিত্যাগেন সৰ্ব্বাসামেব নিযুক্তহাৎ । গোপানামপি তদ্দিনে যতন্ততো গতত্বেনাবগন্তুমানহাৎ, তচ্চ নুনমিন্দ্রিয়াগরূপং তস্মৈব ব্রজে তাদৃশমাগচ্চরহাৎ । কার্ত্তিকমাসোপাস্ত-দামো-দরলীলায়াঃ সমকালহাচ্চ । তদ্যাগস্ত চ কার্ত্তিকীরহং তদারম্ভেণৈব প্রবর্তিত-শ্রীগোবৰ্দ্ধনমথস্ত কার্ত্তিক-শুক্ল-প্রতিপদি লোকাগময়োৰ্বিধীয়মানহাৎ । তথা চ শরদ্বর্ণনায়াম্ আগ্রহারণ সহযোগেন ইন্দ্রিয়ৈশ্চ মহোৎসবৈ-রিতি বক্ষ্যতে, অথেন্দ্রিয়ার্থৈরিত্যর্থহেতুপি ইন্দ্রিমিন্দ্রিয়কামঞ্জিতি ত্রায়েন স এব দেবতেতি ॥ জীঃ ১ ॥

১। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : অতঃপর পূর্ব অধ্যায়ের শেষের দিকে তাত্ত্বিক সিদ্ধান্ত বলবার জন্য তার প্রতিপাদন যোগ্য পূর্বাপর বিলক্ষণ লীলা উদাহরণ স্বরূপে বলতে বলতে দধিহু

চৌর্যলীলা যা পর পর বলে যাওয়া হচ্ছিল, তাতে ছেদ পড়ে গিয়েছিল, এখন পুনরায় সেই খেই ধরে বর্ণন করা হচ্ছে—একদা ইতি ।

**যশোদা ইতি—**দামবন্ধন লীলা দ্বারা শ্রীকৃষ্ণকে অতিশয় প্রেমবশ্যতারূপ যশ-দান হেতু এই নাম । **নন্দগেহিনী—**যশোদা নন্দের অর্দ্ধাঙ্গিনী বলে নন্দেরও মাহাত্ম্য জ্ঞাতব্য, একরূপ ধ্বনি এই পদের । গৃহকর্মের অধিকারিণী যত দামী ছিল তাঁরা সকলে একদিন নৈমিত্তিক কোনও বিশেষ কর্মে নিযুক্ত হলে এবং গৃহের বহুবহু দধি সকল মস্থন করতে লেগে গেলে মা যশোদা কোনও এক বিশেষ সর্বগুণে শ্রেষ্ঠ দধি মস্থন করতে লাগলেন—এ কাজটি তিনি করতে নিলেন পুত্রমঙ্গল হেতু পূজার নৈবেদ্য দেওয়ার জন্ত এবং পুত্রের উপভোগের জন্ত । কারণ তিনিই সর্বোপাদেয়রূপে মাখন তুলতে পারেন । অতএব **নির্মমস্থ—**নিষ্ঠার সহিত মস্থন করতে লাগলেন । অত্থথা লোকে ও শাস্ত্রে প্রসিদ্ধ অসংখ্য ধেনু-দোহানো-তৃষ্ণের দধি মস্থন করা মা যশোদার একার কাজ নয়—ইহা অসম্ভব । এই কর্মান্তর ব্রজে পরম বিশিষ্ট বলে জানতে হবে—কারণ সবকিছু পরিত্যাগ করিয়ে তাঁদের সকলকে সেই কাজে লাগিয়ে দেওয়া হয়েছে, গোপগণও সেদিন সেখানেই যাওয়ার দরুণ ঘরে অন্তর্পস্থিত—সেই যে কর্মান্তর তা নিশ্চয়ই ইন্দ্র যজ্ঞ, কারণ উহাই ব্রজে তাদৃশ সর্বজন-মাণ্ড । আরও, কারণ কার্তিকমাসের উপাশ্রু দামোদর লীলার সমকালিক উহা । সেই ইন্দ্র যাগের সময় কার্তিক মাস—কারণ কার্তিক মাসের আরম্ভেই প্রবর্তিত শ্রীগোবর্ধন যজ্ঞ জনমতে ও আগমের দ্বারা কার্তিক-শুরু প্রতিপদ তিথিতে করণীয় বলে নির্দ্ধারিত হয়ে আছে । ‘ইন্দ্রমিদ্ৰিয়কামঃ’ এই এই ত্রায় অনুসারে ইন্দ্রই এ যজ্ঞের দেবতা ॥ জী০ ১ ॥

**১। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা :** নিষিদ্ধমস্থনং পীড়া স্তনঞ্চাতৃপ্তিমান্ ক্রুধা । ভাণ্ডং ভিদ্ধা দ্রুতং মাত্রা নবমে বন্ধ ঈশ্বরঃ ॥ চৌর্যাক্রোধাদিমজ্জীবান্ গুণৈর্বন্ধৈব রোদয়েঃ । চৌর্যাক্রোধাদিমান্ মাত্রা বন্ধস্তং কৃষ্ণ রোদিশি ॥ অতিচমৎকারকল্পাসাধারণশ্চ শ্রীকৃষ্ণবিষয়কনন্দযশোদাশ্রয়কমহাবাৎসল্যাপ্রয়ঃ সাধনমপ্যসাধারণ-মপূর্বং শ্রেয়ো ভবিতুমর্হতীতি তদনাকর্ণিতবতঃ প্রসঙ্গকর্তৃং রাজোইপি চিত্তং নাতিপ্রসন্নমালক্ষ্য তত্র মুখ্যং সিদ্ধান্তমভিবাঞ্ছয়িতুং দিনান্তরগতাং দামবন্ধনলীলাং বক্তুমুপক্রমতে একদেতি । দীপমালিকামহোৎসবদিন ইতি শ্রীবৈষ্ণবতোষণী অত্র শ্যামৈককর্ণতুরঙ্গমবং পরাধীনং খ্যাস্বপি গোষু মধ্যে ব্রজরাজস্য যাঃ পদ্মগন্ধিযায়া অতিসুস্বাদু স্তগন্ধিপয়সঃ স্তগন্ধিতৃণমাত্রচারিণ্যঃ সপ্তাষ্টা এব গাবো বর্তন্তে তাসামেব তৃক্ষদধ্যাদিকং মৎপুত্রস্য রোচকং ভবিষ্যতীতি বিচারয়ন্তী শ্রীযশোদা নির্মমস্থ । স্বয়মিতি স্বপুত্ররোচনীযনবনীতোৎক্রমণতৃক্ষাবর্তনাদৌ বাৎসল্যাপ্রমোখ হঠাৎদেব দাসীনাং বিজ্ঞহমসম্ভাব্যম্ অত্চারভ্য বালকস্য ভক্ষ্যনবনীততৃক্ষাদিকং সর্বমহমেব সাধু সাধয়িষ্ঠামি যথা তত্তদেব রোচয়ন্ কৃষ্ণশ্চৌর্যার্থং পরগৃহং ন যাস্ততীতি ভাবঃ । দধীত্যানন্তানাং দগ্নাং মধ্যে যদেকং সারভূতং পূর্বহাঃ স্বয়মেব সাধিতং তদেবেতি ভাবঃ । নির্মমস্থেতু্যপ্লক্ষণং তৃক্ষমপ্যাবর্তয়ামাস ॥

**১। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদঃ** নবমে বর্ণিত হয়েছে—মস্থন থামিয়ে যখন কৃষ্ণ স্তন পান করছেন, তখন মা তাকে মাটিতে বসিয়ে রেখে অত্ধত্র চলে গেলে—স্তনপানের অতৃপ্তিতে কৃষ্ণের ক্রোধে মস্থনভাণ্ড ভঞ্জন ননীচুরি ও মায়ের হাতে বন্ধন ।

২। যানি যানীহ গীতানি তদ্বালচরিতানি চ।

দধিনির্ম্মহনে কালে স্মরন্তী তান্যগায়ত ॥

২। অর্থঃ : দধি নির্ম্মহনে কালে তদ্বালচরিতানি(যশোদানন্দন শ্রীকৃষ্ণ পৰম মধুর বাল্যলীলাঃ) যানি যানি গীতানি তানি স্মরন্তী (ভাবয়ন্তি) অগায়ত চ।

২। মূলানুবাদ : কৃষ্ণের বাল্যলীলা যা যা পুরাণাদিতে উল্লিখিত আছে, তা গীতচ্ছন্দে গোঁথে নিয়ে তিনি ঐ দধিমস্থন করতে করতে গাইতে লাগলেন।

চৌধ ক্রোধাদিতে নিমজ্জিত লোকদের তুমি তমাদি গুণে বদ্ধ করে কাঁদাও—এখন হে চৌধ ক্রোধাদিমান্ কৃষ্ণ, তুমি মায়ের হাতে বদ্ধ হয়ে কাঁদতে থাক।

শ্রীকৃষ্ণ যে-প্রেমের বিষয় এবং নন্দ-যশোদা আশ্রয় সেই অতি চমৎকারক অসাধারণ বাৎসল্য-রসগর্ভা প্রেমের সাধনও অসাধারণ অপূর্ব শ্রেয় হওয়ারই যোগ্য—তাই সেই কথা শ্রবণ-বিষয়ীভূত না হওয়াতে প্রশ্নকর্তা রাজা পরীক্ষিতেরও চিত্ত অতি প্রসন্ন না দেখে এ বিষয়ে মুখ্য সিদ্ধান্ত প্রকাশ করবার জন্য অগ্র একদিনের দামবন্ধন লীলা বলতে আরম্ভ করতে গিয়ে শ্রীশুকদেব বলছেন—‘একদা ইতি।’ একদা—দীপমালিকা মহোৎসবদিনে—ব্রজরাজের এককর্ণ কালো ঘোড়ার মতো অসংখ্য অসংখ্য গাভীর মধ্যে যে সাত-আটটি পদ্মগন্ধিনী প্রভৃতি অতি সুস্বাহ সুগন্ধী ছালা এবং সুগন্ধী তৃণমাত্রচারিণী গাভী আছে তাদেরই হৃদ্ধ দধি প্রভৃতি আমার পুত্রের মুখরোচক হবে, এরূপ বিচার-পরায়ণা মা শ্রীযশোদা নির্ম্মমহ—অতি যত্নে মস্থন করতে লাগলেন। স্বয়ং—নিজে মস্থন করতে লাগলেন—নিজে কেন? এই উত্তরে, নিজ পুত্রের মুখরোচক ননী উঠানো, হৃদ্ধ জ্বাল দেওয়া প্রভৃতি দাসীদের কি করে জানা সম্ভব হতে পারে, এরূপে বাৎসল্যপ্রেমোন্মত্ত হঠের বশেই অসম্ভবনা কল্পনা করে মা যশোদা স্থির করলেন, আজ থেকে বালকের খাওয়া নবনীত ছালাদি সব কিছুই আমি নিজ হাতে স্বেচ্ছা ভাবে ব্যবস্থা করবো, যাতে এইসব বস্তুতে রুচি বশতঃ কৃষ্ণ চৌধাৰ্য পরগৃহে না যায়, এরূপ ভাব। দধি—অসংখ্য দধির মধ্যে যে একটি সর্বশ্রেষ্ঠ, পূর্বের দিন নিজ হাতে পেতেছেন সেইটি নির্ম্মমহ—এরূপ ভাব ॥ বিঃ ১ ॥

২। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : যানি যানি তস্ম বালম্ চরিতানি ইহ তব সভায়াং মম গীতানি সৰ্ব্বাণি তানি স্বয়ং স্মরন্তী বাৎসল্যবিলাসেন ভাবয়ন্তী দয়্যা নির্ম্মহনঃ যত্র তস্মিন্ কালে গানাবসরে অগায়ত। চ-কার উক্তসমুচ্চয়ে। নির্ম্মমহ অগায়চেতি নানাকবিজন চরিতানি সৰ্ব্বাণি স্বয়ং তৎক্ষণনিবন্ধানি বেতি জ্ঞেয়ং গীতরূপেণেতি শেষঃ ॥ জীঃ ২ ॥

২। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : হে রাজা পরীক্ষিত, ইহ—তোমার এই সভাতে আমার মুখে যানি যানি তৎবালচরিতানি—সেই বালকের যে যে লীলা কীর্তিত হয় তার সব কিছুই যখন মা যশোদা স্মরন্তী—বাৎসল্যবশে স্মরণ করতে করতে স্বয়ং—নিজে দধি মস্থন করছিলেন তখন কালে—অবসর বুঝে গান করছিলেন। চ—‘চ’কারের ধ্বনি—উক্ত সমুচ্চয়ে—অর্থাৎ সেই নিখিল লীলাবলী সবই তাঁর চিন্তার মধ্যে আসছিল।

৩। ক্ষৌমং বাসঃ পৃথুকটিতটে বিভ্রতী সূত্রনদ্ধং  
পুত্রস্নেহসুতকুচযুগং জাতকম্পঞ্চ সূত্রাঃ ।  
রজ্জ্বাকর্ষণমভুজচলংকঙ্কণৌ কুণ্ডলে চ  
স্মিন্নং বক্ত্রং কবরবিগলম্মালতী নির্মমস্থ

৩। অর্থঃ : সূত্রাঃ (মনোহরভ্রাতৃস্বভূতা যশোদা) পৃথুকটিতটে (বিশালনিতপে) সূত্রনদ্ধং (কাঞ্চী বদ্ধং) ক্ষৌমং বাসঃ (অতসীতন্তুনির্মিতং বসনং) জাতকম্পং (মস্থন রজ্জ্বাকর্ষণে কম্পমানং) রজ্জ্বাকর্ষণমভুজ-  
চলং কঙ্কণৌ কুণ্ডলে চ পুত্রস্নেহসুতকুচযুগং (পুত্রস্নেহাৎ ক্ষরিতং স্তনদ্বয়ং চ) স্মিন্নং বক্ত্রং (ঘর্ম্মাক্তং বদনং)  
বিভ্রতী (সতী) কবরবিগলম্মালতী নির্মমস্থ (দধিমস্থনং চকার) ।

৩। মূলানুবাদ : স্থূল কটিতটে নীবিবন্ধে বাঁধা সূক্ষ্ম পীত রেশমী বস্ত্র পরিহিতা, মাতৃস্নেহ-  
সুধমা মণ্ডিতা মা যশোদা নিবিষ্ট মনে দধিমস্থন করছেন—পুত্রস্নেহচ্যুত কুচযুগলে তাঁর কম্পন উঠছে, মুখে  
চলছে লীলাগান, কর্ণে ছলছে কুণ্ডল, মস্থনরজ্জু আকর্ষণে শ্রান্ত ভুজদ্বয়ের চঞ্চল কঙ্কণযুগল ও ঘর্ম্মাক্ত মুখ  
বিশ্ব দীপ্তি পাচ্ছে, আর কেশপাশ থেকে মালতীমালা খসে খসে পড়ে যাচ্ছে ।

অথবা, ‘নির্মমস্থ অগায়ং চ’—মা যশোদা মস্থনও করছিলেন এবং সেই সঙ্গে নানাকবিজনের  
রচিত নিখিল লীলাবলী স্বয়ং তৎক্ষণাৎ গীতচ্ছন্দে বেঁধে নিয়ে গাইছিলেনও, এরূপ বুঝতে হবে ॥ জী° ২ ॥

২। শ্রীবিষ্মনাথ টীকা : সপ্রসিদ্ধো যো বালঃ কৃষ্ণস্তস্য চরিতানি যানি গীতানি গীতচ্ছন্দয়া  
কবিপুরঞ্জীভিঃ স্বয়ং বা নিবন্ধানি তানি স্মরন্তী অনুসন্দধতী অগায়ত । গৃহান্তঃ শয়িতকৃষ্ণদর্শনোৎকণ্ঠা স্বান্তঃ  
ক্ষোভস্তোপশান্তয়ে ইতি ভাবঃ ॥ বি° ২ ॥

৩। শ্রীবিষ্মনাথ টীকানুবাদ : তৎবালচরিতানি—সেই প্রসিদ্ধ বালকৃষ্ণের লীলাবলী যানি  
গীতানি—যা গীতচ্ছন্দে কবি পুরনারীগণের দ্বারা, বা মা যশোদার নিজের দ্বারা বাঁধা হয়েছে, তা মনের  
মধ্যে বার বার ভাবনা করতে করতে গাইছিলেন—ঘরের ভিতরে শোয়ানো কৃষ্ণ দর্শন-উৎকণ্ঠা জনিত  
ক্ষোভের উপশমের জন্ত, এইরূপ ভাব ॥ বি° ২ ॥

৩। শ্রীজীব-বৈ° তোষণী টীকা : ইথং তদেকস্মিন্ধায়াং তন্মাতরি নিজস্নেহভরোদয়াং তামেব  
বর্ণয়ন্ পরমসৌন্দর্য্যেণ পরমস্নেহেন চ তন্মাতৃহৃষোগ্যতাং দর্শয়তি—ক্ষৌমমিতি । তত্র সূত্রাঃ পৃথুকটিতট ইত্যু-  
পলক্ষ্যণেনাসৌন্দর্য্যং ব্যঞ্জিতম্; বেষসৌন্দর্য্যং ক্ষৌমমিত্যাদিনা; ক্ষৌমমতসীতত্বং বাক্ষ্য ক্ষৌমাদীতি ‘অতসী  
স্মাতুমা ক্ষুমা’ ইতি চামরঃ । অতিসূক্ষ্মক্ষেদমবলোক্যতে নানারাগক্ষেতি, তচ্চ সচিত্রং পীতং জ্যেষ্ঠম্ । অস্তাঃ  
ক্রমদীপিকাভিপ্রায়তঃ শ্যামবর্ণং শোভাভরাবেক্ষয়া এতস্তাঃ পীতবর্ণং শ্রীগৌতমীয়ে সূত্রনদ্ধমিতি তত্র-  
প্যতিশোভা দর্শিতা । সূত্রং নীবিবন্ধং মস্থনার্থং বিশেষতো বা তন্নদ্ধম্ । স্বাভাবিক-চেষ্টাসৌন্দর্য্যমাহ—রজ্জ্বত্যা-  
দিনা কুণ্ডলে চ চলন্তী কবরঃ কেশবন্ধঃ মালতীত্যত্র ক-প্রত্যয়াভাবঃ ‘সমাসান্তবিধিরনিত্যঃ’ ইতি জ্ঞাপনাৎ ।  
মালতীতি তস্তা এব কান্তিকে প্রাধান্যং । স্নেহমাহ—পুত্রোতি । জাতেতি চ পুত্রচরিতগানাং, সূত্ররिति  
ক্রবোচ্চালনব্যঞ্জনয়া হর্ষাদিভাববিলাসোহপি বর্ণিতঃ ॥ জী° ৩ ॥



৪। তাং স্তন্যকাম আসাচ্চ মথনন্তীং জননীং হরিঃ ।

গৃহীত্বা দধিমস্থানং গ্ৰ্যেষেৎ প্রীতিমাবহন্ ॥

৪। অন্নয় : তাং মথনন্তীং জননীং আসাচ্চ (প্রাপ্য) স্তন্যকামঃ হরিঃ দধিমস্থানং গৃহীত্বা প্রীতিং আবহন্ (জনয়ন্) গ্ৰ্যেষেৎ (মস্থনাং নিবারয়ামাস) ।

৪। মূলানুবাদ : মনোহর কৃষ্ণ স্তনপান-অভিলাষে দধি মস্থনকারিণী মা যশোদার নিকট উপস্থিত হয়ে মস্থন দণ্ড হাতে চেপে ধরে তাঁর আনন্দ বর্ধন করতে করতে মস্থন নিবারণ করতে লাগলেন ।

৩। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : এইরূপে তদেক্সিত্বা কৃষ্ণ মাতাতে শ্রীশুকদেবের নিজের স্নেহভর উদয় হেতু তাঁকে বর্ণন করতে গিয়ে পরম সৌন্দর্যে এবং পরমস্নেহে তাঁর কৃষ্ণমাতৃ-যোগ্যতা দেখাচ্ছেন—‘ক্ষৌমমিতি’ । এখানে ‘সূত্রঃ’ ও ‘পৃথুকটিতটে’ এই দুটিপদ উপলক্ষণে মা যশোদার অঙ্গ-সৌন্দর্য প্রকাশ করছে । ক্ষৌমং—সূক্ষ্ম কৌশেয় বসন—এই পদে বেশ-সৌন্দর্য লক্ষিত । অতসী গাছের সূতা থেকে তৈরী বস্ত্র—অতি সূক্ষ্ম এবং নানাবর্ণের হয়, এখানে অতি সুন্দর পীতবর্ণের । ক্রমদীপিকা অনুসারে মা যশোদার গায়ের রং শ্যাম, এবং শ্রীগোতমীয় অনুসারে মা যশোদার বস্ত্রের রং পীত । সূত্রনদ্ধং—এই বস্ত্র কটিতটের মেথলায় বাঁধা আছে—এতেও অতি শোভা দেখানো হল । ‘সূত্র’—নীবিক্স মেথলা—মস্থনের জন্ত, বা একটি বৈশিষ্ট্য দানের জন্ত এই বস্ত্র মেথলায় বাঁধা । স্বাভাবিক অঙ্গচালনা-সৌন্দর্য বলা হচ্ছে—রজ্জ্বাকর্ষ—ইত্যাদি পদে । শুধু যে কঙ্কণ চঞ্চল হয়ে উঠেছে তাই নয়, কুণ্ডলও জোরে জোরে ছলছে, ‘চ’ পদে তাই প্রকাশ করা হল । কার্তিকে মালতী পুষ্পেরই প্রাধাত্য, তাই এখানে মালতীর উল্লেখ । স্নেহ—পুত্র বাৎসল্যের পরাবধি মা যশোদা, এখানে স্নেহের পরাকাষ্ঠা, আপনা-আপনি তার স্তন থেকে দুগ্ধ ঝরতে থাকে । ‘জাত কম্প’ পদের পর ‘চ’ শব্দের প্রয়োগ, সেই সময়ে পুত্রচরিত গান হেতু । সূত্রঃ—ক্রয়ুগলের চালনা প্রকাশের দ্বারা মা যশোদার হর্ষাদি ভাব বিলাসও বর্ণিত হল ॥ জীঃ ৩ ॥

৩। শ্রীবিম্বনাথ টীকা : বাৎসল্যপ্রেম্য রূপগুণাভ্যাং চ কৃষ্ণা যশোদৈবানুরূপা মাতেতি দ্বোত-য়ন্ বাৎসল্যরসোপাসকানাং অবশ্যকর্তব্যং শ্রীকৃষ্ণমাতুর্ধ্যানমাহ ক্ষৌমমতসীতন্তুখং পীতচিত্রমতিসূক্ষ্মং ভবেৎ । তেনাস্রাঃ শ্যামবর্ণং ক্রমদীপিকোক্তং ধ্বনিতম্ । সূত্রনদ্ধং নীব্যা নিবদ্ধম্ । পৃথুকটিতটে সূত্ররিত্যাভ্যাং সর্ব্বাঙ্গ সৌন্দর্য্যত্বং ব্যঞ্জিতং রজ্জ্বারাকর্ষণে শ্রমোয্যোস্তয়োভূজয়োশ্চলন্তৌ কঙ্কণৌ বস্ত্রমিত্যন্তানাং বিভ্রতী ত্যনেন সম্বন্ধঃ । মেঘতুল্যাং কবরাঙ্গিগলন্তী জলবিন্দুশ্রেণীব মালতী যন্তাঃ সা । কপ্রত্যয়াভাব আর্ষঃ ॥ বিঃ ৩ ॥

৩। শ্রীবিম্বনাথ টীকানুবাদ : বাসল্য প্রেমে এবং রূপে গুণে যশোদাই কৃষ্ণের যোগ্য মাতা, এই কথা প্রকাশ মুখে বাৎসল্য-রস উপাসকগণের অবশ্য কর্তব্য শ্রীকৃষ্ণমাতার ধ্যান বলা হচ্ছে—ক্ষৌমং ইতি । ক্ষৌমং—অতসীগাছের সূতা থেকে তৈরী বস্ত্র—বিচিত্র অতিসূক্ষ্ম হয় । এখানে ‘পীত’ পদের ধ্বনি হচ্ছে, মা যশোদার অঙ্গ বর্ণ শ্যাম, যা ক্রমদীপিকায় বলা আছে । সূত্রনদ্ধং—মেথলা দ্বারা বাঁধা । (পৃথুকটি-তটে, সূত্র) এই দুটি পদে সর্ব্বাঙ্গ সৌন্দর্য প্রকাশিত হচ্ছে । রজ্জ্ব-আকর্ষণে শ্রান্ত ভুজে চলমান কঙ্কণ যুগল

৫। তমস্কমাকৃঢ়মপায়রং স্তনং স্নেহস্নুতং সন্মিতমীক্ষতী মুখম্।

অতৃপ্তমুংসৃজ্য জবেন সা যযাবুংসিচ্যামানে পরসি অধিশ্রিতে ॥

৫। অন্বয় : সা (যশোদা) তমস্কমাকৃঢ়ং স্নেহস্নুতং (স্নেহবশাৎ স্বয়মেবক্ষরিতং) স্তনম্ অপায়রং সন্মিতং মুখং (সহাস্তবদনং) ঈক্ষতী (পশ্যন্তী সতী), তু (কিন্তু) অধিশ্রিতে (চুল্লীমারোপিতে) পরসি (হৃক্ষে) উৎসিচ্যামানে অতৃপ্তং বালকং উৎসৃজ্য (ত্যাক্ত্বা) জবেন (বেগেন) যযৌ।

৫। মূলানুবাদ : অতঃপর বালক নিজে নিজেই কোলে উঠে বসলে মা যশোদা তাকে স্নেহ-ক্ষরিত স্তন পান করাতে লাগলেন, আর স্তন রেখায় চিত্রিত, যুহু হাসিতে কমনীয় পুত্রমুখ আদরে দেখতে লাগলেন—এমন সময় ঘরের ভিতরে চুল্লীতে স্থাপিত ছুঙ্ক উথলিয়ে পড়ে যেতে নিলে অতৃপ্ত পুত্রকে ফেলে রেখেই দৌড়ে চলে গেলেন সেখানে।

এবং বক্তৃৎ—মুখবিশ্ব, এই ছুটি শেষপদের সহিত বিভ্রতি—‘দীপ্তি পাচ্ছে’ বাক্যের অন্বয় হবে। কবর-বিগলন্মালতী—মেঘতুল্য কবরী থেকে জল বিন্দুর মতো মালতী ঝরে ঝরে পড়ছে যার সেই মা যশোদা ॥

৪। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : তৎস্নেহবিশেষময়-বাল্যলীলানুরূপয়া ক্ষুধা স্তন্যকামঃ তাং তাদৃক্স্নেহরসময়ীং যতো জননীমিতি শ্রীকৃষ্ণান্তঃস্থিতভাবমেবানুবদতি, তেন চ তস্যাঃ সুখমেবাবুদিতাহ—প্রীতিম্ আ সমস্তাদহন প্রাপয়ন, স্তনপানে প্রযত্নাং মন্থনদণ্ডগ্রহণেন নিষেধসামর্থ্যাচ্চাতুৰ্য্যাচ্চ। এবং মনো-হরণাক্ষরিঃ শয্যাং উত্থায়েতি জেয়ং, কার্ত্তিকে প্রাতরেব মন্থন-ব্যবহারাং বালান্তুরৈরসংমিলিতত্বাচ্চ ॥ জীঃ ৪ ॥

৪। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : বাৎসল্যস্নেহবিশেষময়-বাল্যলীলা-অনুরূপা ক্ষুধায় স্তন্যকামঃ—মায়ের স্তন পানে ইচ্ছুক (হরি)। তাং—তাদৃক্স্নেহরসময়ী মার। [আসাদ্গ—নিকট গিয়ে মন্থন দণ্ড চেপে ধরলেন]। যেহেতু তিনি স্নেহরসময়ী মা, তাই শ্রীকৃষ্ণের মনের ভাবটিই বলছেন শ্রীশুকদেব, এই মন্থনে বাঁধা দিয়ে স্তন পানের উৎকর্ষা দেখালে মায়ের মনে সুখই হবে, তাই বলা হচ্ছে, প্রীতিমাবহন-‘আ’ সর্বতোভাবে আনন্দ ‘বহন’ প্রাপ্ত করিয়ে। এই আনন্দের কারণ—স্তন পানে প্রযত্ন, মন্থনদণ্ড গ্রহণে বালকের নিষেধ-সামর্থ্য ও চাতুর্য। হরিঃ—এইরূপে মায়ের মন হরণ করাতে হরি। কার্ত্তিমাसे প্রাতঃকালেই মন্থন করবার রীতি হেতু এবং অগ্নি বালকদের সহিত অত ভোরে বিচ্ছেদ হেতু শয্যা থেকেই উঠে এসে যে উঠানে মন্থনস্থানে বালক মায়ের কাছে এল, তাই বুঝা যাচ্ছে ॥ জীঃ ৪ ॥

৪। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : আসাদ্গ প্রাতঃকালং প্রবুদ্ধ্য বহির্নিঃসৃত্য ক্ষুধা রুদমুখঃ সন্মিত্যর্থঃ। মন্থানং মন্থনদণ্ডং গৃহীত্বৈতি মাতঃসামথানেতি স্ববচনং মানয়িত্ব্যন্তীং মাতরমভিজ্ঞায়েতি ভাবঃ। অতস্তচ্চাতুৰ্য্যাং জ্ঞাত্বা বা মাতুঃ প্রীতি স্তাং আবহন ॥ বিঃ ৪ ॥

৪। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : আসাদ্গ—প্রাতঃকালে ঘুম থেকে জেগে উঠে ঘরের ভিতর থেকে বাইরে এসে ক্ষুধায় কাঁদো কাঁদো মুখ হয়ে। মন্থানং—মন্থনদণ্ড। গৃহীত্বা ইতি—হে মাতঃ এখন দধি মন্থন রাখ; যিনি নিজ আবদার রাখেন, সেই মাতাকে এই কথাটা বুঝাবার জন্য মন্থনদণ্ড হাতে চেপে

ধরে । স্তুতরাং বালকের এইরূপ চাতুৰ্য্য জেনে মায়াদের যা প্রীতি হয়, তা আবহন—সর্বতোভাবে প্রাপ্ত করিয়ে ॥ বিং ৪ ॥

৫। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : সন্মিতং পরসং স্বয়ং স্নুতহান্মধুরহাচ স্মিতেন গণ্ডে লক্ষ্য-  
মাণেন সহিতং, মুখং তস্মৈক্ষমাণা, অতৃপ্তমপি ত্যক্ত্বা । ননু তং পায়য়ন্ত্যেবাক্ষে ক্বহা কুতো ন গতাত ? তত্রাহ  
—জবেনেতি; তথা সতি বেগেন গমনাসিক্বেঃ । তত্রৈব হেতু—উৎসিচ্যামানে ইতি উদ্ভিঞ্চতীত্যর্থঃ । এবং  
দৃষ্টিগোচরেইনতিদূরে পরঃপাকস্থানং জ্ঞেয়ম্; তৎপয়োইপি মধ্যমান-দধিবদেব, ইতি ক্ষণিকতত্ত্বাগোইপি  
কৃতঃ; অথবা ‘যদ্বামার্থস্বহুংপ্রিয়াতনয়-প্রাণাশয়াস্ত্বংকৃতে’ (শ্রীভাঃ ১০।১৪।৩৫) ইতি কৈমুত্যান্তস্ত্যাস্ত  
বিশেষতঃ সর্বং তস্মৈব । পিতরৌ চ পুত্রস্তাপাতত্বং সোঢ়্বাপ্যদর্কদেহধন-বিগ্গাদিসম্পত্ত্যর্থকর্মাণি সদৈবে-  
হতে, তচ্চৌষধপায়ন-স্নপনতাড়নাদৌ প্রসিদ্ধম্ । অতত্র চ ন সম্ভবতি ইত্যন্ত্যভাবত্ববোধো মাতাপিতৃস্নেহ-  
পরিপাকঃ; ঋষসৌ গোপজাতীনাং চ সর্বতো হৃদ্যসম্পত্তাবেবাগ্রহঃ, ততোঃয়ং বালকো ন কাঞ্চিদপি  
স্বসম্পত্তিরক্ষাং জানাতীত্যতো ময়ৈবাধুনা সা কর্তব্যোতি-ধিয়া তৎপরিত্যাগেন তদর্থগমনমপি তৎস্নেহময়মেব;  
যথাঅসম্পত্ত্যর্থং সহ্যমানেইপ্যাগ্রহঃ স্নেহবিশেষ এবাস্মি নি গম্যতে; তদ্বদিতি বিবেচনীয়ম্; অতএব তু-শব্দ ॥

৫। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : সন্মিতম্ ইত্যাদি—স্তনত্বং আপনা-আপনি ধরে পড়া  
ও মধুর হওয়া হেতু প্রফুল্ল গণ্ডে একটু একটু বেয়ে বেয়ে পড়াচ্ছে, মা তার এমন সুন্দর মুখখানি চেয়ে চেয়ে  
দেখছেন, বালকের হৃদ্যপান শেষ হয় নি, সে তখনও অতৃপ্ত—এই অবস্থায় তাকে ত্যাগ করে মা দৌড়ে চললেন  
ঘরের দিকে । পূর্বপক্ষ, আচ্ছা বালককে দুধ দিতে দিতে কোলে নিয়েই কেন গেলেন না ? এরই উত্তরে,  
জবেন—তা হলে দৌড়ে যাওয়া যেতো না-যে । দৌড়ে যাওয়ার কি প্রয়োজন পড়েছিল ? এরই উত্তরে,  
উৎসিচ্যামানে ইত্যাদি—চুল্লির উপর চাপান দুধ উথলিয়ে পড়ে যাচ্ছিল-যে । এর থেকে বুঝা যাচ্ছে  
দুধ জ্বাল দেওয়ার স্থানটি নজরের ভিতরে কাছেই ছিল । এই জ্বালে বসানো দুধও ঐ দধির মতোই কোনও  
বিশেষ গাভী দোয়ানো সর্বশ্রেষ্ঠ দুধ—ঘরের নারায়ণের সেবা এবং পুত্রের ভোগের বস্তু ।

অথবা, “যাঁদের গৃহ-ধন-স্বহুং, নিজ প্রিয়দ্রব্য দেহ-প্রাণ-মন-পুত্র আপনার প্রীতির জন্তু সেই  
ব্রজবাসীদের আপনি কি দিবেন ।”—(শ্রীভাঃ ১০।১৪।৩৫)—এই কৈমুতিক অনুসারে, কৃষ্ণ মাতা যশোদার  
তো বিশেষতো সব কিছুই কৃষ্ণের । মাতা পিতা পুত্রের আপাতত্বং সহ্য করেও ভবিষ্যৎ দেহ-ধন-বিগ্গাদি  
সম্পত্তির জন্তু সর্বদা কর্ম করে থাকেন—পুত্রকে তিত্ত ওষধ পান করানো, স্নান তাড়নাদি করানো—  
এতো প্রসিদ্ধই আছে । এই মাতা পিতার বাৎসল্যপ্রেমপরিপাক অগ্রভাবের লোকের পক্ষে হর্বোধ্য—  
অতত্র এ সম্ভবও নয় । এই গোপজাতির লোকের হৃদ্যসম্পত্তিতেই সর্বতোভাবে আগ্রহ । তাই আমার  
এই ছোট্ট বালক নিজের সম্পত্তি রক্ষা করতে একটুও জানে না—অতএব ইহা এখন আমারই কর্তব্য ।  
এইরূপ মনে করে মা যশোদার পুত্রকে ত্যাগ করেও ঐ দুধের রক্ষায় ছুটে যাওয়া পুত্রস্নেহময়ই—যে রূপ  
না-কি নিজের সম্পত্তি রক্ষার্থে নিজে হৃৎক সহ্য করলেও নিজেতে স্নেহবিশেষই আছে, এরূপ বুঝা যায় ॥

৬। সজ্জাতকোপঃ স্ফুরিতারুণাধরং সন্দগ্ধ্য দত্তিদধিমহুভাজনম্ ।

ভিত্তা মৃষাশ্রুদৃষদশ্মনা রহো জঘাস হৈয়ঙ্গবমন্তরং গতঃ ॥

৬। অম্বয় : জাতকোপঃ (জাতক্রোধঃ) সঃ (শ্রীকৃষ্ণঃ) দত্তিঃ (দত্তৈঃ) স্ফুরিতারুণাধরং (ক্রন্দনা-  
বেশেন স্ফুরিতং অরুণং চ অধরং) সন্দগ্ধ্য (দংশনং কৃত্বা) মৃষাশ্রুঃ (বৃথা রোদনপরঃ) দৃশদশ্মনা (পেষণাশ্মনা)  
দধিমহুভাজনং ভিত্তা অন্তরং গতঃ (স্থানান্তরং গতঃ) হৈয়ঙ্গবং (নবনীতং) জঘাস (ভক্ষিতবান) ।

৬। মূলানুবাদ : স্তনপানে বাধা পড়ায় ক্রোধে অধীর বালক তার স্ফুরিতারুণ অধর দংশন  
করতে করতে একটি নোড়া দিয়ে মস্থনভাও ভেঙ্গে ফেলে মিথ্যাশ্রু পূর্ণ নয়নে নির্জন গৃহ কোণে গিয়ে  
টাটকা ননী খেতে লাগলেন ।

৫। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : অহো বালশাস্ত্র বুদ্ধিরিত্যুক্ত্বা মথনাদ্বিরম্যোপবিষ্টা স্বয়মেবাক্ষমাক্রুতং  
তং উৎসৃজ্য ইত্যত্র হেতুঃ জবেনেতি । তত্রাপি হেতুঃ । উৎসিচ্যামানে অতিতাপেনোদ্রিচ্যামানে সতি পয়সি  
উত্তারণার্থমিত্যর্থঃ । অধিশ্রিতে চুল্লীমারোপিতে । নহু তর্হি কৃষ্ণাদপি তস্মা হৃৎকমতিমমতাম্পদমভূৎ যদহুরো-  
ধেনাতৃপ্তঃ কৃষ্ণোইপ্যাপেক্ষিতঃ সত্যম্ “তত্ত্বক্যাপেয়াদিবু কাপ্যাপেক্ষ্যতা যয়া পুনঃ সোইপি সমেত্বাপেক্ষ্যতাম্ ।  
প্রেম্না বিচিত্রা পরিপাট্যদৌরিতা বোধ্যা তথা প্রেমবতীভিরেব যা” ॥ বিং ৫ ॥

৫। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : অহো এ-বালকের কি বুদ্ধি, এই বলে মস্থন ছেড়ে দিয়ে বসে  
পড়ে তমস্করুতম্—নিজে নিজেই কোলে উঠে বসা বালককে হৃৎ দিতে দিতে উৎসৃজ্য—ত্যাগ করে—  
ত্যাগের হেতু জবেন ইতি—দৌড়ে যাওয়া । দৌড়ে যাওয়া কেন ? বেশী জ্বালে হৃৎ উথলিয়ে পড়ে যাচ্ছিল,  
তা নামানোর জন্য দৌড়ে যাওয়া । অধিশ্রিতে—চুল্লীতে বসানো ।

—পূর্বপক্ষ, আচ্ছা কৃষ্ণের থেকেও মা যশোদার নিকট হৃৎ বেশী মমতাম্পদ হয়ে গেল, যার জন্য  
কৃষ্ণকে অতৃপ্ত অবস্থায় ফেলে রেখে চলে গেলেন, কি ব্যাপার ? এরই উত্তরে, “কৃষ্ণের ভক্ষ্যাপেয়াদিতে মা  
যশোদার এমনই কিছু অপেক্ষা আছে যার জন্য তিনি কৃষ্ণকেও অনায়াসে উপেক্ষা করতে পারলেন—  
প্রেমের এই বিচিত্র পরিপাটী বলা বা বৃথা একমাত্র প্রেমবতীগণেরই কর্ম—অন্তের পক্ষে ইহা হ্রস্বিগম্য ॥

৬। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : জাতকোপ ইত্যাদিকমশেষঃ মাতৃস্নেহময়-বাল্যলীলাবেশমাধুর্যং  
বর্ণিতম্ । তত্তত্তাবানাং তন্মন্যস্ত্রোবোদ্ধৃত্বাং, তত্তচ্চেষ্টানাঞ্চ রহস্যেব কৃত্বাং তাত্ত্বিকমেবেতি চ দর্শিতম্ । প্রৌঢ়-  
দৃষ্টামৃষা বৃথাপি বাল্যস্বভাবে নৈবাশ্রু যস্ত সঃ, ‘নাস্ত্যঃ পশ্যতি যস্তস্ত্যঃ’ ইত্যাদি ভট্টিপত্রে ‘মিথ্যামৌ বিহিতেন্দ্রিয়ঃ’  
ইতিবৎ । যদ্বা, কদাচিৎ কৈতবাদিনা মিথ্যা রোদিতি, অধুনা তু অমৃষাশ্রুঃ অতৃপ্তত্বাদিতি মুনীন্দ্রস্য সবিনোদ-  
সাক্ষিত্বং দৃশদশ্মনেতি নিঃশব্দং তত্ত্বলে শনৈরল্লচ্ছিত্তার্থমন্তরমন্তর্গৃহং গতঃ সন্ হৈয়ঙ্গবং হৈয়ঙ্গবীনং ‘হো  
গোদোহনস্ত সত্তো নবনীতং তাদৃশঘৃতমেব তৎ’ ইত্যমরসম্মতাবপি । ‘কাত্যঙ্গ নবনীতমিত্যাহ’ ইতি ক্ষীর-  
স্বামিলিখনাং । তদিদঞ্চ প্রথম-মথিতাত্ত্বক্য ধৃত্বাং হো গোদোহোদ্ধবৎ ন ব্যভিচরতি ॥ জীং ৬ ॥



৮। উলুখলাজ্জৈরুপরি ব্যবস্থিতং মর্কায় কামং দদতং শিচি স্থিতম্ ।  
হৈয়ঙ্গবং চৌর্য্যবিশঙ্কিতেক্ষণং নিরীক্ষ্য পশ্চাৎ সূতমাগমচ্ছনৈঃ ॥

৮। অন্বয় : উলুখলাজ্জৈঃ উপরি (অধোমুখবিহস্তোলুখলস্ত্রোপরি) ব্যবস্থিতং (উপবিষ্টং) শিচি-  
স্থিতং (শিক্যস্থং) হৈয়ঙ্গবং (নবনীতং) কামং (যথেষ্টং) মর্কায় দদতং চৌর্য্যবিশঙ্কিতেক্ষণং সূতং(কৃষ্ণং) নিরীক্ষ্য  
শনৈঃ পশ্চাৎ (বালকস্ত পৃষ্ঠদিশি) আগমং ।

৮। মূলানুবাদ : এদিকে বালকৃষ্ণ ঘরের মধ্যে উণ্টো করে রাখা উদুখলের উপর জোরাসনে  
বসে ছিকা থেকে পাড়া অল্পকিছু ননী খেয়ে বানরকে যথেষ্ট দিতে লাগলেন ঘরের পিছনে গিয়ে। চৌর্যভয়ে  
চকিত নয়ন এই বালককে মা দেখতে পেয়ে ধীরে ধীরে তার পেছনে গিয়ে উপস্থিত হলেন ।

৭। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : সূশ্রুতং—সৃষ্ট পক্ষ, ভাল মতো জাল দেওয়া  
(ছন্ধ)। ভগ্নং—তলায় ফুটো। এ আমার পুত্রেরই কর্ম, এরূপ বিলোক্য—নিশ্চয় করে।—এরূপ নিশ্চয়  
করবার কারণ—এইরূপ কর্মে অশ্রের অপ্রবৃত্তি, মন্থনভাণ্ড ভাঙ্গার চাতুরী বিশেষের উপলব্ধি এবং অতৃপ্ত  
অবস্থায় ফেলে যাওয়ায় কৃষ্ণেরই কোপ সম্ভাবনা। গোপালকে উঠানে না দেখে মার মুখে হাসি ফুটে উঠল  
—বালকের অতি চাপল্য, ভাণ্ড ভাঙ্গার চাতুরী, ভয়ে পলায়ন এবং ঘরের ভিতরে চুল্লীর নিকট থেকে তার  
হাতের কিস্কিণীর বনুঝণানি শব্দ ও ভাণ্ডাদি ভাঙ্গার শব্দ অশ্রবণে ॥ জীঃ ৭ ॥

৭। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : সূশ্রুতং সূপকম্ । দধিমস্থনস্থানং প্রবিশ্য দধ্যমত্রকং দধিপাত্রং অতি-  
চিক্রণেন অতিদূতেনানুকম্পায়াং কন্ । ভগ্নং বিলোক্যোতি বাম তর্জ্জয়া নাসাগ্রে স্পৃষ্টবেতি জ্ঞেয়ম্ ॥ বিঃ ॥

৭। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : সূশ্রুতং—ভাল মতো জাল দেওয়া (ছন্ধ)। প্রবিশ্য—দধি-  
মস্থন স্থানে পুনরায় ফিরে এসে। দধ্যমত্রকম্—অতি চিক্রণ অতি দূত দধিপাত্র—এখানে অনুকম্পায় কন্ ।  
ভগ্নং বিলোক্য জহাস—এই ভাঙ্গাকর্ম নিজ বালকের নিশ্চয় করে তর্জনী নাসাগ্রে ঠেকিয়ে হাসলেন ॥

৮। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : কাকাদিভরাদিবর্ত্য স্থাপিতস্তোলুখলস্ত্রোপরি স্বস্তিকা-  
সনেনোপবিষ্টম্ অন্তগৃহপ্রবেশানন্তরং যৎকিঞ্চিদেব ভুক্ণা সত্বরমবশিষ্টং হৈয়ঙ্গবীনাং সভাণ্ডমেব গৃহীত্ব মাতৃ-  
বঞ্চনায় পশ্চাদ্বারেণ নির্জ্জনং গৃহপশ্চাদ্দেশং গচ্ছতি শেষঃ । পূর্ব্বং শিক্যে স্থাপিতং যত্রবেবেতি বিশেষ-  
চাপল্য-দর্শনমপ্যুক্তং, পশ্চাৎ সূতস্ত পৃষ্ঠতন্তদৃষ্টিবঞ্চনার্থম্ ॥ জীঃ ৮ ॥

৮। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : ঘরের নিভৃত কোণে প্রবেশ করবার পর কাকাদির  
ভয়ে উণ্টো করে রাখা উদুখলের উপরে ব্যবস্থিতম্—স্বস্তিকাসন্ হয়ে বসে যৎ কিঞ্চিদেব ননী খেয়ে—  
চটপট্ অবশিষ্ট ননী ভাণ্ড সহিত হাতে উঠিয়ে নিয়ে মাকে ধোঁকা দেওয়ার জন্য ঘরের পিছনে নির্জন  
স্থানে গিয়ে মর্কায় ইত্যাদি—বানরদের দিতে লাগলেন। শিকি স্থিতম্—পূর্বে যা ছিকার উপবে রাখা  
ছিল তাই, এর দ্বারা নয়নের গতিরও বিশেষ চঞ্চলতা দেখান হল। মা পশ্চাৎ দিক দিয়ে এলেন, পুত্রের  
চোখকে ফাঁকি দেওয়ার জন্য ॥ জীঃ ৮ ॥



৯। তামাত্ত্বষ্টিং প্রসমীক্ষ্য সত্বরন্তোহবরুহাপসসার ভীতবৎ ।

গোপ্যস্বধাবন্ন যমাপ যোগিণাং ক্ষমং প্রবেষ্টুং তপসেরিতং মনঃ ॥

৯। অন্বয় : আত্মবষ্টিং (যষ্টিংস্তাং) তাং (যশোদাং) প্রসমীক্ষ্য (দৃষ্ট্বা) কৃষ্ণঃ] সত্বরঃ ততঃ (উলুখলাং) অবরুহ ভীতবৎ অপসসার (পলায়িতঃ) তপসা ঈরিতং (প্রেরিতমপি) যোগিনাং মনঃ প্রবেষ্টুং ক্ষমং (সমর্থমপি) যঃ ন আপ [তং] গোপী (যশোদা) অস্বধাবৎ ।

৯। মূলানুবাদ : লাঠি হাতে মাকে দেখে অবাক হয়ে ফিরে ফিরে তাকে দেখলেন, অতঃপর ভয় পেয়ে উদুখল থেকে চটপট নেমে ছুট দিলেন। সমাধিস্থ মন ব্রহ্মলীন হওয়ার যোগ্য হলোও যাকে পায় না, মা যশোদা সেই তাঁর পিছে পিছে ধরি ধরি করে ছুটে লাগলেন।

৮। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : দধিক্লিন্ন চরণচিহ্নেন কিঙ্কিণীশব্দেন চ তচ্ছালিতভাণ্ডাদিশব্দেন চ গৃহান্তঃস্থিতং নবনীতং ভুজ্ঞানং অনুমায় হসন্তী কিঙ্কিণীশব্দা যাবত্তত্র যিযাসতি স্ম তাবদেব পক্ষদ্বারেণ নিঃসৃত্য বহিঃপ্রাঙ্গণান্তরে কাকাদি ভয়াদধোমুখীকৃতোদুখলস্তোপরি কৃষ্ণে স্বস্তিকাসনে নোপবিষ্টে সতি যদভূতদাহ। উদুখলেতি শিচি শিক্যে স্থিতং ততশ্চোরয়িহা আনীতমিত্যর্থঃ । চৌৰ্য্যাদ্বৈতোর্মাতৃতাড়নভয়াদিশঙ্কিতে তদা গমনানুসন্ধানপরে ঈক্ষণে যন্ত তম। গৃহান্তর্গতৈরতিব্যগ্গ্রীবাং নিরীক্ষ্য পশ্চাৎ তদ্বৃষ্টিবঞ্চনার্থং স্তব্ধপৃষ্ঠতন্তং জিঘৃক্ষন্তী শনৈরিত্যি স্বচরণশব্দাভ্যর্থঃ ॥ বিং ৮ ॥

৮। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : দধি লেপটানো চরণের চিহ্ন, কিঙ্কিণীশব্দ এবং বালকের নাড়া-চাড়া জনিত ভাণ্ডাদি শব্দের দ্বারা মা যশোদা অনুমান করলেন ঘরের ভিতরে বালক নবনীত খাচ্ছে, এরূপ অনুমানে তার মুখে হাসি ফুটে উঠল—একটু পর যতক্ষণে তিনি সেখানে যাওয়ার ইচ্ছা করলেন—তার মধ্যেই বালক পেছন দরজা দিয়ে বের হয়ে বাইরে অঙ্গন মধ্যে কাকাদির ভয়ে উদ্ভোঁ করে স্থাপিত উদুখলের উপর স্বস্তিকাসন হয়ে বসে পড়লে যা হল, তাই বলা হচ্ছে—উদুখলাজ্বে ইত্যাদি। শিচি—ছিকার উপরে রাখা—সেখান থেকে চুরি করে আনা। চৌৰ্য্যবিশঙ্কিতেক্ষণং নিরীক্ষ্য—চুরি করা হেতু মায়ের তাড়ন ভয়ে অতি ভীত—তখন পলায়নের রাস্তা খোজায় চঞ্চল নয়ন কৃষ্ণকে দেখে। মা যশোদা ঘরের ভিতরে গিয়ে ঝাড় তেরছা করে দেখে নিয়ে গোপালের দৃষ্টি বঞ্চনার্থ তার পশ্চাৎ দিক্ থেকে ধরবার ইচ্ছায় শনৈঃ—ধীরে ধীরে এগুলেন যাতে পায়ের শব্দ না হয় ॥ বিং ৮ ॥

৯। শ্রীজীব-বৈংতোষণী টীকা : প্রকর্ষণ সমাগীক্ষিত্বৈতি স্বতাড়নার্থঃ তস্মা যষ্টিগ্রহণাসম্ভবাৎ, প্রাক্ কদাপি তদর্শনাচ্চ। তন্নির্দ্বারার্থমতঃ সত্বরঃ সন্ অপসসার, মাতৃবঞ্চনায় যমলার্জ্জুনাখ্য-চৈতন্যবৃক্ষ-সম্নিহিত-নানাজনতাসদন-নিজপুর-পুরোদ্বারং প্রাত্যেবেতি জ্যেয়ম্; ভীতবদিত্যি সহজ-মাতৃস্নেহভরজ্ঞানেন তত্ত্বতোহন্তর্ভয়াভাবাৎ; যদা, ভীতোহ্যেতা যথা তথৈব ইত্যর্থঃ। এষা মাতরি বাল্যাদিলীলামাধুরী, মাতা তু তস্মিন্ দিনে পুরোদ্বারমপি নির্গতজনং জ্ঞাত্বা অস্বধাবদেবেত্যাহ—যোগঃ সমাধিস্তবতাং মনঃ প্রবেষ্টুং ব্রহ্মণি শ্রীভগবত এবাবির্ভাবান্তরে বা লীনিভবিতুং ক্ষমং যোগ্যমপি তপসা একাগ্র্যেণ ঈরিতং তদুন্মুখতায় প্রেরিতমপি

যং নাপ, নাস্পৃশদপীত্যর্থঃ; নায়মিত্যাদৌ স্পৃষ্টীভাবিহাং । অন্বধাবৎ পদে পদে প্রাপ্যমানমিবাধাবৎ । অহো  
অস্ত তাবদন্তাঃ সন্ততমঙ্কশয়নাদি-সময়সৌভাগ্যং পলায়নসময়সৌভাগ্যমপি পরমযোগিনাং মনসোইপ্যগোচর  
ইতি ভাবঃ । সাক্ষাচ্চ ধারণান্ত্রাঃ সর্বভক্তেভ্যোইপাধিকো ভাগ্যভরো দর্শিতঃ ॥ জীঃ ৯ ॥

৯। শ্রীজীব বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : প্রসমীক্ষ্য—প্রকারের সহিত অর্থাৎ ভাল করে  
দেখে । কারণ কখনও তো মাকে এরূপ যষ্টি-হাতে দেখে নি—তাকে তাড়না করবার জন্ত মার হাতে যষ্টি,  
এ যে অসম্ভব ব্যাপার, তাই ভাল করে তাকিয়ে তাকিয়ে দেখলেন—বিষয়টা নিশ্চয় করবার জন্ত । অতঃপর  
চটপট পালাতে লাগলেন—মাকে ফাঁকি দেওয়ার জন্ত যমলাজুঁন নামক চৈতরুক্ষের নিকটে, নানা জনতার  
নিকটে নিজপুরির সিংহদরজার দিকে । ভীতবৎ—ভীতের মতো, ঠিক ভীত নয়—সহজমাতৃ-  
স্নেহাতিশয্যজ্ঞানে, তত্ত্ব তো অন্তর্ভূতি অভাব হেতু ‘ভীতবৎ’ বলা হল । অথবা, কোনও ভীতজন যে ভাবে  
পালায় সেই ভাবে পালাতে লাগলেন । ইহা মায়ের সম্মুখে বাল্যাদিলীলামাধুরীর অদ্বুত প্রকাশ । মাতা  
কিন্তু সেদিন গোপালের পিছু পিছু দৌড়ে চললেন—পুরদ্বারে যাওয়া-আসা লোকের ভীড় জেনেও । এই  
আশয়ে বলা হচ্ছে—যোগিনাং ইত্যাদি । যোগিনাং মনঃ—যোগ=সমাধি—সমাধিস্থ মন প্রবেষ্টুং—  
ব্রহ্ম বা অন্তরূপে আবির্ভূত শ্রীভগবানে লীন হতে ক্ষমং—যোগ্য হলেও তপসেরিতং—‘তপসা’—  
একাগ্রতায় ‘ঈরিতং’—যাঁর দিকে উন্মুখভাবে প্রেরিত হলেও ন যমাপ—যাঁকে পায় না অর্থাৎ স্পর্শও  
করতে পারে না—‘নায়ম্’ ইত্যাদি শ্লোকে এই কথা স্পষ্ট করা হয়েছে । অন্বধাবৎ—ধরি ধরি করেও ধরা  
যাচ্ছে না, এইরূপে পিছে পিছে দৌড়াতে লাগলেন । অহো নিরন্তর কোলে শয়নাদি-সময়ের সৌভাগ্যেব  
কথা থাক, পলায়ন সময়ের সৌভাগ্যও পরম যোগিগণের মনেরও অগোচর, এইরূপ ভাব । এইরূপে সাক্ষাৎ  
ভাবে কোলে পীঠে ধারণ হেতু নিখিল ভক্ত থেকেও অধিক ভাগ্যভর মা যশোদার দেখান হল ॥ জীঃ ৯ ॥

৯। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : পুত্রভীষণার্থমাতৃযষ্টিং ভীতবদিতি সাহজিক মাতৃস্নেহভর জ্ঞানেন  
তত্ত্বতোহন্তর্ভয়াভাবাৎ । যদা ভীতবদিতি মতুবন্তু ভয়যুক্তং যথা স্ত্রান্তথাপসমার তুদ্রাবেত্যর্থঃ । “ভয়ভাবনয়া  
স্থিতশ্চেতি” কুন্ত্যক্তেঃ । গোপী যশোদা যোগঃ সমাধিস্থদ্বতাং মনঃ তপসা জ্ঞানেনেবিতমপি প্রবেষ্টুং ব্রহ্মণি  
লীনী ভবিতুং ক্ষমমপি যং নাপ । নায়ং সুখাপ ইত্যাদৌ স্পৃষ্টীভাবিহাং ॥ বিঃ ৯ ॥

৯। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : আন্ত্রযষ্টিং—পুত্রকে ভয় দেখানোর জন্ত যষ্টি হস্তে । ভীতবৎ  
—ভীতের মতো—সাহজিক মাতৃস্নেহাতিশয্য জ্ঞানে, তত্ত্বতো অন্তর্ভর অভাব হেতু । অথবা ভীতবৎ ভয়যুক্ত  
ভাবে দৌড়ে পালাল । কৃষ্ণ যে এই সময়ে ভয়ভাবনার সহিত স্থিত, তা কুন্তির উক্তিহেতু আছে । এই ভয়  
ভাবনাটা কৃষ্ণের সত্য—সত্য না হলে এতে কুন্তিদেবীর মোহ হত না । গোপী—যশোদা । যোগিনাং  
মনঃ—‘যোগ’ সমাধি—সমাধিস্থ মন, তপসা—জ্ঞানের দ্বারা ঈরিতং—চালিত হলেও, প্রবেষ্টুং—  
ব্রহ্মে লীন হওয়ার ক্ষমং—যোগ্য হলেও যাকে ন আপ—পায় না । এই কথাটা ‘নায়ং সুখাপ’ ইত্যাদি  
শ্লোকে স্পষ্টভাবে ব্যক্ত করা হয়েছে ॥ বিঃ ৯ ॥

১০। অম্বক্ষমানা জননী বৃহচ্চলচ্ছ্রাণীভরাক্রান্তগতিঃ স্তমধ্যমা ।

জবেন বিস্রংসিতকেশবন্ধনচ্যুতপ্রসূনানুগতিঃ পরামৃশৎ ॥

১১। কৃতাগসং তং প্ররুদন্তুমক্ষিণী কষন্তুমঞ্জুসিনী স্বপাণিনা ।

উদ্বীক্ষমাণং ভয়বিহ্বলেক্ষণং হস্তে গৃহীতা ভিষয়ন্ত্যবাগুরং ॥

১০। অম্বয় : অম্বক্ষমানা (অনুগচ্ছন্তী) স্তমধ্যমা বৃহচ্চলচ্ছ্রাণীভরাক্রান্তগতিঃ (বিশালনিতম্ব-ভারেণ মন্ত্বরগতিঃ) জবেন (বেগেন) বিস্রংসিত কেশবন্ধনচ্যুতপ্রসূনানুগতিঃ (অলিতাং কেশবন্ধনাৎপতিতৈঃ পুষ্পৈঃ অনুগমনং যন্তাঃ সা) জননী পরামৃশৎ (ধৃতবতী) ।

১০। মূলানুবাদ : কৃষ্ণপশ্চাৎ ধাবমানা, অলিত খোঁপা থেকে পিছনে খুলে খুলে পড়া কুসুম নিচয়ে পূজিতা, বাৎসল্য-রস-শোভাধারিণী মা যশোদার গতি কম্পমান স্থূল নিতম্ব ভারে স্তব্ধ হলেও জোরে চলতে চলতে তিনি কৃষ্ণকে পিছন থেকে ধরে ফেললেন ।

১১। অম্বয় : কৃতাগসাং (কৃতাপরাধং) প্ররুদন্তুং (দ্রুদন্তুং) অঞ্জুম্বিণী (প্রসরৎকজ্জলে) অক্ষিণী স্বপাণিনা কষন্তুং (ষর্ষয়ন্তুং) উদ্বীক্ষ মাগম (মাতৃমুখাবলোকয়ন্তুং) ভয়বিহ্বলেক্ষণং তং (কৃষ্ণং) ভিষয়ন্তী (ভয়ং প্রদর্শয়ন্তী) হস্তে গৃহীতা অবাগুরং (অভংসয়ং) ।

১১। মূলানুবাদ : দীর্ঘমকারী সেই বালক তখন মাকে দেখিয়ে দেখিয়ে খুব কাঁদতে কাঁদতে অশ্রু-কাজল লিপ্ত নয়ন নিজ হাতে উলটে লাগলেন, আর ভয়বিহ্বল নয়নে উপরে মায়ের মুখের দিকে তাকাতে লাগলেন—মা তাঁকে হাতে ধরে ভয় দেখানোর জন্তু ভৎসনা করতে করতে লাঠি আফালন করতে লাগলেন ।

১০। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : বৃহদিত্যাদিক্রপাপি জবেন পরামৃশৎ; তং পৃষ্ঠতো ধৃতবতী, স্নেহময়েনেতি শেষঃ, যতো জননী ॥ জীং ১০ ॥

১০। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : স্থূল কটিতট হলেও ছোট্টা বেগের দরুণ ধরলেন বালককে । পরামৃশৎ—তাকে ধরলেন পিঠের দিকে—জননী বলে তিনি স্নেহময়ী, তাই স্নেহের বলেই পারলেন ॥ জীং ১০ ॥

১০। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : নচ যোগিহুপ্রাপং তমনুধাবনেন সা ন প্রাপেতি বাচ্যমিত্যহ অম্ব-ক্ষেতি । বিস্রংসিতাং কেশবন্ধাং চ্যুতৈঃ প্রসূনৈরনুগতিরনুগমনং যন্তাঃ সা । পরা পৃষ্ঠতোইমৃশৎ তং ধৃতবতী ॥

১০। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : যোগিগণের হুপ্রাপ্য সেই কৃষ্ণকে মা যশোদাও পেলেন না, এরূপ বলতে পার না—এই আশয়ে বলা হচ্ছে—অম্বক্ষমানা হতি । বিস্রংসিত—মা যশোদার অলিত খোঁপা থেকে পুষ্প সকল তাঁর পিছনে পিছনে পড়তে পড়তে যাচ্ছিল । পরামৃশৎ—‘পরা’ পিঠের দিকে ‘অমৃশৎ’ তাঁকে ধরলেন ॥ বিং ১০ ॥

১১। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : কৃতম্ আগো যেন তম্; অতস্তাড়নমাশঙ্ক্য তংপরিহারার্থং প্রকার্ষেণ রুদন্তম্, অতএব অঞ্জন্মসিনী অশ্রুভিঃ প্রসরৎকজ্জলে অক্ষিণী। বাঙ্ক্যমানমপি মাতৃহন্তে নাশ্রমার্জনম- পরাধাদপ্রাপ্য স্বশ্ৰেব পানিনা কবন্তং সন্মদ্রয়ন্তং বহলাশ্র-নির্গমার্থং, কিংবা অশ্রাপসারণার্থং মার্জয়ন্তং কিঞ্চিৎকয়েন বিহ্বলে ঈক্ষণে নেত্রে যন্ত তম্; কিংবা তথা রুদন্তম্; উচ্চৈর্বাঙ্কমাণাইবলোকয়ন্ত্যপি। পুনস্তাদৃশ বিকর্মাভ্যাসসঙ্কোচেন সূপ্রকৃত তপোদানার্থং ভীষয়ন্তী ভায়য়ন্তী ভায়য়িতুম্ অবাগুরং অবাগুরত 'গুরী উত্তম'। 'হে অশান্ত রোষাক্রান্ত লুপ্তপ্রকৃতে বানরপ্রিয় গৃহলুটাক ইতঃপ্রভৃতি, নবনীতাদিক' কিঞ্চিন্ন দাশ্যে বদ্ধা গৃহান্তর্দ্বাশ্চে, যথা কৃত্রাপি গহ্বা ক্রীড়িতুং ন শক্লোষি, ক্রীড়নকানি সহচরবালকাদীংশ্চ দ্রষ্টুমপি ন শক্যসি।' ইত্যাদি বাক্যেন তথা যষ্টাখাপনপ্রায়াদিনা তাড়নোত্তমমিষ কৃতবতীত্যর্থঃ। ন চ তাড়য়ামাস, উদ্বীক্ষমাণেতি সভয়ত্ব-পাঠে ভয়বিহ্বলেক্ষণং যথাস্থা তথা উচ্চৈরুদ্বীক্ষমুখতয়াইবলোক্যামানেতি তদ্ব্যক্যার্থমুক্তম্। অতোইবাগুরদেব। যদ্বা, ভয়েন বিহ্বলে কম্পমানে হস্তে গৃহীত্বা ক্ষণমবাগুরং ॥ জীঃ ১১ ॥

১১। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : কৃতাগসং তং ইত্যাদি—যার দ্বারা অশিষ্ট কর্ম কৃত হয়েছে সেই বালককে। প্ররুদন্তং—মায়ের থেকে যে তাড়ন ভয়, তা নিবারণের জন্য 'প্রকার্ষেণ' অর্থাৎ 'প্র' বেশ ভালভাবে দেখিয়ে শুনিয়ে কাঁদতে লাগলেন। অঞ্জন্মসিনী অক্ষিণী—অতএব অশ্রুতে লেপটানো কজ্জলযুক্ত নয়নদ্বয়। মাতৃহন্তে অশ্রমার্জন কৃষ্ণের অভিলষিত হলেও অপরাধের দরুণ তা না পেয়ে নিজের হাতেই কবন্তং—চোখ ডলতে লাগলেন—বহুল অশ্রুপাত করাবার জন্য বা অশ্রু সরিয়ে ফেলার জন্য মুহূর্তে লাগলেন। ভয়বিহ্বলেক্ষণং—কিঞ্চিৎ ভয়ে বিহ্বল নয়নযুগল বিশিষ্ট কৃষ্ণ,—কিষ্ণা ভয়বিহ্বল নয়নে কাঁদতে লাগলেন। উদ্বীক্ষমাণং—উপরে মায়ের মুখের দিকে নয়ন মেলে চেয়ে থাকা (কৃষ্ণ)। পুনরায় তাদৃশ বিকর্ম অভ্যাস সঙ্কোচনে সুশীল প্রকৃতি বালক বানাবার জন্য ভীষয়ন্তী—ভয় প্রদর্শনার্থে ভৎসনা করতে লাগলেন—হে অশান্ত! রোষাক্রান্ত! লুপ্ত প্রকৃতি! বানর প্রিয়! গৃহলুটাক! আজ থেকে তোমাকে ননী প্রভৃতি কিছুই দিব না—ঘরের ভিতরে বেঁধে রেখে দিব—যথা তথা গিয়ে আর খেলতে পারবে না—কন্দুকাদি খেলার উপকরণ এবং খেলার সাথী কাউকে আর দেখতেও পাবে না চোখে—ইত্যাদি বাক্যে, তথা লাঠি প্রায়-উচিয়ে মারার হাবভাব দেখালেন, কিন্তু মারলেন না। ভয়বিহ্বল ঈক্ষণ যেরূপ হয় সেই ভাবে 'উচ্চৈঃ' উদ্বীক্ষণে চেয়ে থাকা, এইরূপে তাঁর কাতরতা উক্ত হল, এই সভয়ত্ব পাঠে। অতএব অবাগুরং—মারার উত্তম মাত্রই করলেন, মারলেন না। অথবা, 'ভয়বিহ্বলে' পুত্রের কম্পমান হস্তে ধরে ক্ষণকাল বেষ আফালন করলেন ॥ জীঃ ১১ ॥

১১। শ্রীবিম্বনাথ টীকা : যোগিহুপ্রাপং তং ন কেবলং স্মৃতবত্যেব কিন্তু ব্রহ্মরুদ্রাদিভিরনিশং স্তূয়মানং তমভং সয়ং অপি মহাকালযমাদীনামপি ভয়হেতুং তং যষ্টিমাত্রেণাপ্যভায়য়দপীত্যাহ কৃতাগসমিতি অঞ্জন্মসিনী অঞ্জন্তী সর্বতঃ প্রসরন্তী মসী যয়োস্তে অক্ষিণী স্বপানিনা স্ববামপাণিপৃষ্ঠেনৈব সন্মদ্রয়ন্তং দক্ষিণ-পাণের্মাতৃগৃহীতত্বাং ভীষয়ন্তী যষ্ট্যা ভায়য়ন্তী। হুস্বস্রুগাবাষৌ। যদ্বা ভীষয়মাণা তদা হুস্বপরশ্মৈপদে আর্ষে।

১২। ত্যক্ত্বা যষ্টিং সূতং ভীতং বিজ্ঞার্যার্কবৎসলা ।

ইয়েষ কিল তং বদ্ধুং দায়াহ তদীর্ঘ্যকোবিদা ॥

১২। অম্বর : অর্কবৎসলা ( পরমবাৎসল্যবতী ) অতদীর্ঘ্যকোবিদা ( পরমবাৎসল্যাদেব কৃষ্ণস্ত্র প্রভাবানুসন্ধান রহিতা ) সূতং ভীতং বিজ্ঞায় যষ্টিং ত্যক্ত্বা তম্ (শ্রীকৃষ্ণ) দায়া (রজ্জ্বা) বদ্ধুং ইয়েষ (ঐচ্ছৎ) ।

১২। মূলানুবাদ : পুত্র-ঐশ্বর্য-অজ্ঞা, পুত্রবৎসলা মা যশোদা লাঠি ফেলে দিয়ে পুত্রকে বাঁধতে ইচ্ছা করলেন ।

অবাগুরং ভো অশান্তপ্রকৃতে বানরবন্ধো মন্থনীফোটক অগ্ধ নবনীতাদিকং কুতঃ প্রাপ্যাসি তথা বগ্নামাত্ত যথা সহচরবালকৈঃ সহ খেলিতুং নবনীতমপহর্তুঞ্চ ন প্রভবিষ্যসি । ইদানীং যষ্টিতাড়নাং কিং বিভেষীতি তর্জয়ন্তী যষ্টিথানেন তাড়নোত্তমং চকার ন তু ততাড় গুরী উত্তমে ॥ বিং ১১ ॥

১১। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : যোগি-দুঃপ্রাপ্য কৃষ্ণকে যে শুধু ধরলেন তাই নয়, কিন্তু ব্রহ্ম-রুদ্রাদির দ্বারা নিত্য স্তুরমান তাঁকে ভৎসনা পর্যন্ত করলেন । মহাকাল যমাদিরও ভয়কারণ তাঁকে যষ্টি মাত্রের দ্বারা ভয়ে আকুল করেও দিলেন—এই আশয়ে বলা হচ্ছে—কুতঃ ইত্যাদি । অগ্ধম্মসিনী—‘অজ্ঞতা’ চতুর্দিকে ছড়িয়ে পড়ছে কাজল যাতে সেই নয়ন যুগল স্বপাণিনা—নিজ বামহাতের গীঠের দ্বারা [সংমর্দনকারী]—দক্ষিণ হাত মায়ের দ্বারা ধরা থাকা হেতু বামহাতে । অবাগুরং—ভৎসনা করতে লাগলেন—হে অশান্ত স্বভাব ! বানর বন্ধু ! মন্থনী ফোটক ! আজ নবনীত কোথায় পাবে—আজ তোমাকে এমন করে বেঁধে রাখবো যাতে সহচর বালকদের সঙ্গে খেলতে ও নবনীত চুরি করতে না পার । এই এখন যষ্টি-আফালন হেতু ভয় পাচ্ছ কেন, এই বলে তর্জন করতে লাগলেন—লাঠি উঠিয়ে মারার হাব ভাব প্রকাশ করলেন—মারলেন না ঠিক ॥ বিং ১১ ॥

১২। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : যতোহর্ভকমাত্রে বৎসলা, কিমূত স্বর্ভকে তস্মিন্মিত্যর্থঃ । অতোহতদীর্ঘ্যকোবিদা তংপ্রভাবানুসন্ধানরহিতা স্নেহভরাক্রান্ত-চিন্তহেনাত্যাক্ষুর্ভেঃ; যদ্বা, তদীর্ঘ্যকোবিদা তচ্চাপলভর-দুর্বারতাগভিজ্ঞা, অতন্তং বদ্ধুমৈবেচ্ছৎ । কিল প্রসিদ্ধৌ নিশ্চয়ে বা ॥ জীং ১২ ॥

১২। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : অর্কবৎসলা—যেহেতু বালক মাত্রে উপরই বৎসল অর্থাৎ স্নেহযুক্ত, কাজেই নিজের এই বালকের উপর যে বৎসল, এতে আর বলবার কি আছে । অতএব অতদীর্ঘ্যকোবিদা—তার প্রভাব বিষয়ে অনুসন্ধান রহিতা—স্নেহভরাক্রান্ত চিন্তভার হেতু অগ্ধ কিছু ক্ষুতি না হওয়াতে । অথবা, তদীর্ঘ্যকোবিদা—তার অতিশয় চপলতার দুর্বারতা প্রভৃতি বিষয়ে অভিজ্ঞা—অতএব বাঁধতে ইচ্ছা করলেন । কিল—প্রসিদ্ধিতে বা নিশ্চয়ে ॥ জীং ১২ ॥

১২। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : মাতর্ম্মাং মা তাড়য়েত্মাক্তে তাড়নে যদি তবাতিশয়া ভীতুং কিমগ্ধ দধিভাওমভাজ্ঞীঃ । মাতরেবমথনৈব করিষ্যে পাতয় স্বকরতো বত যষ্টিমিতি পুত্রোক্তি কাতর্য্যবিক্রবমনা

১৩। ন চান্তর্ন বহির্ঘণ্ড ন পূর্বং নাপি চাপরম্।

পূর্বাপরং বহিঃচান্তর্জগতো ঘো জগচ্চ যঃ ॥

১৪। মহাত্মজমবাত্তং মর্ত্যালিঙ্গমধোক্ষজম্।

গোপিকোলুথলে দায়্য ববন্ধ প্রাকৃতং যথা ॥

১৩-১৪। অর্থঃ : ঘণ্ড (শ্রীকৃষ্ণঃ) অন্তঃ ন চ বহিঃ ন পূর্বং (পূর্ববর্তিকালঃ) ন অপারং পর-  
বর্তিকালঃ) অপি চ ন (নৈববর্ততে) যঃ জগতঃ (ব্রহ্মাণ্ডঃ) পূর্বাপরং (পূর্বস্মিন্ পরস্মিন্চ) [কালে বিরাজতে]  
বহিঃচান্তঃ (বহিরন্তঃ) ব্রহ্মরূপেণ পরমাত্মরূপেণ চ বর্ততে) জগৎ চ যঃ গোপিকা (যশোদা) তং অবাত্তং  
(অচিন্ত্যরূপং) অধোক্ষজং (সর্বৈন্দ্রিয়োগোচরং) মর্ত্যালিঙ্গং (নরাকৃতিপরব্রহ্ম শ্রীকৃষ্ণং) আত্মজং মহা (স্বপুত্রং  
মহা) প্রাকৃতং যথা দায়্য ববন্ধ।

১৩-১৪। মূলানুবাদ : যাঁর অন্তর্বাহ্য নেই, পূর্বাপর নেই, যিনি জগতের অন্তর্বাহ্য-পূর্বাপর  
এবং যিনিই জগৎ, সেই অবাত্ত-মহৈশ্বর্য মনুষ্যাকার ইন্দ্রিয়াতীত কৃষ্ণকে নিজ পুত্র মনে করে গোপিকা  
যশোদা প্রাকৃত বালকের ছায় রজ্জু দ্বারা উদ্বাধনে বন্ধন করলেন।

হন্তু কদাচিদয়ং মনুষ্যনা বনং প্রবিশেদতি শঙ্করা তন্নিরোধার্থমুপায়ং নিশ্চিকারেত্যাহ ত্যক্তেতি। তদ্বীৰ্য্যম্  
সর্বব্যাপকত্বলক্ষণম্ তদৈশ্বর্যম্ ন কোবিদা। শুদ্ধা তন্মাধুর্যৈকনিমগ্নত্বাদিতি ভাবঃ ॥ বিং ১২ ॥

১২। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : মা আমাকে মেরো না, বালকের এই কথার উত্তরে মা  
বললেন—তাড়নে তোমার যদি এত ভয় তবে আজ কেন দধিভাণ্ড ভাঙলে, বালক বলল—আমি আর  
এরূপ করব না, হাত থেকে লাঠি ফেলে দেও মা যশোদা তখন মনে মনে শঙ্কিত হলেন—অহো আমার  
বালকের আজ এ কি কাতরতা, ভয়বিহীনতা হায় হায় যদি কখনও রাগে বনে গিয়ে প্রবেশ করে—  
তাই এর থেকে নিরোধের জন্য উপায় স্থির করলেন, এই আশয়ে বলা হচ্ছে—ত্যক্ত ইতি। অতদ্বীৰ্য্য  
কোবিদা—পুত্রের সর্বব্যাপকতারূপ ঐশ্বর্য সম্বন্ধে অজ্ঞা—যেহেতু তিনি একমাত্র তাঁর মাধুর্যেই নিমগ্ন,  
এরূপ ভাব ॥ বিং ১২ ॥

১৩-১৪। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : অহো প্রেমবলং শ্রীযশোদায়া ইত্যাহ—ন চেতি  
যুগ্মকেন। ব্যাপাকত্বেন বহির্নাস্তি অতন্তং প্রতিযোগিতয়া প্রতীতমন্তরমপি নাস্তি; এবং পূর্বাপরে অপি।  
'জগচ্চ যঃ' ইতি—কারণব্যতিরেকে কার্যব্যতিরেকাৎ যদনন্তজগদিত্যর্থঃ। ততশ্চ তচ্ছক্ৰৈব জগচ্ছক্ৰে-  
স্তদংশাংশভূতয়া রজ্জ্বা কথং তদ্বন্ধঃ স্মাৎ ? ন হি বহির্মর্চ্চিষো দহেয়ুরিতি ভাবঃ। সর্বত্রৈব নঞপ্রয়োগ-  
স্তত্তদভাবদার্ঢ্যার্থম্, অতএব সমুচ্চয়ে চকারাবপি-শব্দশ্চ তমেব ববন্ধ। যত্রদোঃ সামান্যধিকরণ্যান চ  
স্বরূপান্তরমিত্যর্থঃ ॥

যথা প্রাকৃতং বালং তথৈব চ তর্হি কথং ববন্ধ? তত্রাহ মর্ত্যালিঙ্গং দৃশ্যমান-মনুষ্যবালকাকারম্।  
তর্হি কথং ন চান্তরিত্যাদি? তত্রাহ—অধোক্ষজম্ ইন্দ্রিয়জ্ঞানাতীরূপম্; অতএব 'নিত্যাব্যক্তোহপি



ভগবানীক্ষতে নিজশক্তিতঃ । তামৃতে পরমাত্মানং কঃ পশ্যেদমিতং প্রভূম্ ॥' ইতি নারায়ণাধ্যাত্ম্য-দৃষ্ট্যা ন কেনাপি ব্যজ্যতে ইত্যব্যক্তম্ উভয়থাপ্যচিন্ত্যস্বরূপ-তদ্ব্যক্ষমিত্যর্থঃ । শ্রুতিশ্চ 'অৰ্ব্বাণেব। অস্ম্য বিসর্জনেনাথ কো বেদ যত আবভূব' ইত্যাদি । তস্মাৎ 'অচিন্ত্য। খলু যে ভাবা ন ত্রাংস্তর্কেণ যোজয়েৎ । প্রকৃতিভ্যঃ পরং যত্ন তদচিন্ত্যস্ম লক্ষণম্ ॥' ইতি উত্তমপর্বাহাপদেশেন, 'শ্রুতেস্ত শব্দমূলহাৎ' (শ্রীত্র স্ম ২।১।২৭) ইতি গ্রাহ্যেন 'অস্থূলোইনগুরমধ্যমো মধ্যমোইব্যাপকো হরিঃ' ইত্যাদি, অস্থূলশ্চানগুশ্চৈব স্থূলোইগুশ্চাপি সর্বতঃ । অবর্ণঃ সর্বতঃ প্রোক্তঃ শ্যামো রক্তান্তুলোচনঃ ॥ ঐশ্বর্য্য যোগাভ্যুগবান্ বিরুদ্ধার্থোহভিধীয়তে,' ইতি শ্রীমধ্বা-চার্য্য-দর্শিত শ্রুতিপুরাণ প্রামাণ্যেন, তথৈব 'তুরীয়মতুরীয়মাত্মানমনাত্মানমুগ্রমনুগ্রং বীরমবীরং মহান্তমমহান্তং বিষ্ণুমবিষ্ণুং জলন্তমজলন্তং সর্বতোমুখমসর্বতোমুখম্ ইত্যাদি শ্রীনৃসিংহ-তাপনীদৃষ্ট্যা, 'ময়া ততমিদং সর্বং জগদব্যক্তমূর্তিনা । মৎস্থানি সর্বভূতানি ন চাহং তেষবস্থিতঃ ॥ ন চ মৎস্থানি ভূতানি পশু মে যোগমৈশ্বরম্' (শ্রীগী• ৯।৪-৫) ইতি সাক্ষাৎ শ্রীস্বয়ংভগবদুপদেশেন প্রত্যেকাচিন্ত্য-বিরুদ্ধাবিরুদ্ধানন্ত শক্তিময়হাৎ ঘটত এব যুগপত্তদ্বয়মপীত্যর্থঃ ।' অতঃ শ্রীমত্যা মাত্রেব নিজাক্ষ প্রবিষ্টশ্যাপি তস্ম মুখান্তর্বিষ্ণুং দৃষ্টং, সর্ব রজ্জুভিরপি দ্ব্যঙ্গুলমাত্রং ন পূরয়িতব্যমিতি চ । অতঃ স্বাভাবিকাচিন্ত্যশক্তিত্বান্ময়া কল্পনা চ পরস্তা । 'ক্লপ্তকল্পা-পরিগ্রহে লঘুঃ ক্লপ্তপরিগ্রহঃ' ইতি গ্রায়াদ্ব্যর্থত্বাচ্চ । তর্হি কথং তদ্বিভূতং তস্মাৎ 'নাস্কুরং ? তত্রাহ—আত্মজং মহা, বাৎসল্যরসপূর্ণমনস্বেন তদংশাচ্ছাদনাদিত্যর্থঃ । তচ্চ বন্ধনমুদরে জেয়ম্ । দামোদরহেন প্রসিদ্ধবাদত্র নোক্তং, শ্রীহরিবংশে তুক্তং 'দাম্য চৈবোদরে বদ্ধা প্রত্যবন্ধহৃদখলে' ইতি, তচ্চ হৃৎপ্রাপ্ত্যর্থমেব, বস্ত্ততো বন্ধনন্ত ভয়েন গমনাশঙ্কয়ৈব কৃতম্ । উদ্বলক্ষেদং পুরোধারাভ্যন্তর-পতিতমগ্নদেব জেয়ম্ । দ্বারাগ্রাবস্থানোচিত-চৈত্যতরুযুগলসমীপগতহাৎ, চৈত্যত্বকাগ্রে বক্ষ্যতে ॥ জী• ১৩-১৪ ॥

১৩-১৪ । শ্রীজীব-বৈ• তোষণী টীকানুবাদ : অহো যশোদার কি অদ্ভুত প্রেমবল—এই আশয়ে বলা হচ্ছে—না চান্তঃ ইত্যাদি দুটি শ্লোক । এ বালকটি সর্বব্যাপক, তাই তার বহির্দেশ বলে কিছু নেই । অতএব এর উল্টাদিক বলে প্রতীত অন্তর্দেশ বলেও কিছু নেই । এইরূপে পূর্বাপরও কিছু নেই ।  
যো জগতো পূর্বাপরং ইত্যাদি—যিনি এই জগতের পূর্বাপর ইত্যাদি—কারণরূপ তাঁর অস্তিত্ব বিনা কার্যরূপ এই জগতের পৃথক্ অস্তিত্বের সম্ভাবনা করা যায় না, তাই জগচ্চয়ঃ—তিনি জগৎও বটে । স্ততরাং তাঁর শক্তি থেকেই জগতের শক্তি প্রকাশ হেতু তাঁর অংশের অংশভূতা রজ্জু দ্বারা তাঁকে কি করে বাঁধা যাবে ? অগ্নির শিখা কি করে অগ্নিকে পোড়াতে পারে ? 'ন চান্তঃ' 'ন বহিঃ' ইত্যাদিতে এই এক একটি পৃথক্ 'ন' কার প্রয়োগ হয়েছে, সেই সেই ভাবে দৃঢ় করবার জ্ঞ । অতএব সমুচ্চয়ে অর্থাৎ সামগ্রীক ভাব বুঝাবার জ্ঞ 'চ' কারেতেও 'অপি' শব্দের প্রয়োগ । তিনি এইরূপ হলেও তাকে বাঁধলেন । না যশোদার অসীম বাৎসল্যরস আশ্বাদনের অনন্ত পিপাসা সর্বশক্তির আধার বালগোপালের হৃদয়ে নিত্য জাগরুক থাকা হেতুই সর্বব্যাপক এই ইন্দ্রিয়াতীতকে সামান্য রজ্জু দ্বারা বাধা সম্ভব হল ॥

মা যশোদা সাধারণ বালকের মতো তার পুত্রকে বন্ধন করলেন—পূর্বপক্ষ, সাধারণ প্রাকৃত বালকের মতো তাকে বন্ধন করলেন কি করে ? উত্তরে বলা হচ্ছে—**মর্ত্যালিঙ্গম্**—তিনি যে চোখে দেখা নরবালকের আকার। পূর্বপক্ষ, আচ্ছা তাই যদি হয়, তবে অন্তর্দর্শ নেই, সে আবার কি কথা ? এরই উত্তরে—**অধোক্ষজম্**—চোখে সাক্ষাৎ দেখা দেওয়া নরাকার হলেও তিনি ইন্দ্রিয়জ্ঞানতীতরূপ—অব্যক্ত রূপ, তাই শাস্ত্রের উক্তি—“নিত্য অব্যক্ত হলেও ভগবান্ সুব্যক্ত নিজশক্তিতে। এই শক্তির সাহায্য বিনা কে সেই অসীম পরব্রহ্ম পরমেশ্বরকে দেখতে সমর্থ হবে ?”—নারায়ণাধ্যাত্মের এই শ্লোকে প্রমাণিত হল, কেউ তাঁকে নিজ শক্তিতে ব্যক্ত করতে পারে না, তাই অব্যক্ত—শরণাগত জনের নিকট শ্রীভগবান্ নিজ কৃপাশক্তির অচিন্ত্য প্রভাবে ব্যক্ত হন ব্যক্ত-অব্যক্ত উভয় ব্যাপারেই শ্রীভগবানের অচিন্ত্যশক্তিরই খেলা—তার স্বরূপের একপই ধর্ম। এই হেতু—“অচিন্ত্য বিষয়ে তর্কের যোজনা করতে যাবে না। যা প্রকৃতির বিকার-সমূহের অতীত অর্থাৎ যা অপ্রাকৃত, তাই অচিন্ত্য।” এই উত্তমপর্বের উপদেশ অনুসারে, “অপ্রাকৃত বিষয়ে শব্দ প্রমাণ শ্রুতিই প্রধান”—শ্রীব্রং সূ. ২।১।২৭—এই গ্রন্থ অনুসারে, “শ্রীভগবান্ স্থূলও নন, সূক্ষ্মও নন, আবার একই সময়ে স্থূলও হন সূক্ষ্মও হন। তিনি সর্বভাবে বর্ণ বিহীন হয়েও শ্যাম বর্ণ অরূণ লোচন। ঐশ্বর্য যোগ হেতু শ্রীভগবান্ বিরুদ্ধ ধর্মাশ্রয় বলে শাস্ত্রে অভিহিত।”—শ্রীমদ্ভাচার্যধৃত শ্রুতি-পুরাণ প্রমাণ অনুসারে এবং “এই পরিদৃশ্যমান সমস্ত ব্রহ্মাণ্ড সর্বেন্দ্రిয়াতীতস্বরূপ আমা কতৃক পরিব্যাপ্ত কিন্তু আমি তার কিছুতেই অবস্থিত নই। আমার অসাধারণ প্রভাব দেখ। ভূত সকল আমাতে অবস্থিত নয় আমার আত্মা ভূতধারক ও ভূত পালক হলেও, আমি কিন্তু ভূত সমূহে অবস্থিত নই।” (গী. ৯।৪.৫)। এইরূপ সাক্ষাৎ শ্রীভগবানের উপদেশ অনুসারে—শ্রীভগবান্ সমুদয় অচিন্ত্য-বিরুদ্ধা-বিরুদ্ধ অনন্ত শক্তিময় হেতু যুগপৎ ব্যক্ত এবং অব্যক্ত হতে পারেন—ইহা সম্ভব। অতএব শ্রীমতী যশোদা মাতা নিজের কোলটুকুর ভিতরে শায়িত বালকের ছোট মুখের মধ্যেই বিরাট বিশ্বটাকে দেখতে পেলেন। অতএব এ বালকের স্বাভাবিক অচিন্ত্য শক্তি থাকা হেতু এ বালক সম্বন্ধে মায়া-কল্পনা পরাস্ত হল। পূর্বপক্ষ, আচ্ছা তা হলে তাঁর বিভূত মাতাতে কেন ক্ষুরিত হল না। এরই উত্তরে **আত্মজং মহা**—পুত্র মনে করে (বাঁধলেন)—বিভূকে বাঁধবার সামর্থ্যের কারণ, মা যশোদার বাৎসল্যরসপূর্ণ মন, মার মনে পুত্রের অনন্ত শক্তির মধ্যে বিভূত শক্তি-অংশ আচ্ছাদিত থাকে। এই বন্ধনও উদরে হল, জানতে হবে—কারণ দামোদর (দাম+উদর) বলেই তাঁর খ্যাতি। শ্রীহরিবংশে বলা আছে, “বালককে উদরে বেঁধে উদুখলের সঙ্গে বেঁধে রাখলেন।” এ-বাঁধার কারণ, বনে গিয়ে বালক যেন বাধা না পায়। বস্তুত এই বন্ধন বনে গমনের আশঙ্কা বশেই কৃত। এই উদুখল পুরদ্বারের ভিতরে পড়ে ছিল—শ্রীহরিবংশ থেকে জানা যায়। দ্বারের সম্মুখে হতে পারে না, কারণ অজুন বৃক্ষের নিকটেই তো বালক গিয়েছিল। অজুন বৃক্ষের কথা আগে বলা আছে ॥ জী. ১৩-১৪ ॥

১৩-১৪। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : ব্রহ্মাদি স্তম্ভপর্যন্তং স্বমায়াগুণৈর্নিবল্লস্তমপি সর্বব্যাপকমপি মহামহেশ্বরং তং স্বপ্রেমবলাদেব পট্টময় দায়ী ববন্ধাপীত্যাহ ন চেতি দ্বাভ্যাং,-বন্ধনং হি বহিঃপরীতেন দায়ী আবৃতস্ত পরিচ্ছিন্নস্ত বস্তনঃ সম্ভবতি যস্ত তু বিভূতাদহি ন বিভৃতে তৎপ্রতিযোগিত্বাদন্ত্যচ ন বিভৃতে তত্র ক বা দায়ী স্থাতব্যম্ । কিন্তু তেনাবরিতব্যমিতি ভাবঃ । সর্বদেশব্যাপকত্বমুক্ত্বা প্রসঙ্গাৎ সর্বকালব্যাপকত্ব-মাহ ন পূর্বং নাপি চাপরমিতি । যস্মাৎ প্রাক্ পশ্চাৎ কালৌ নস্তি ইত্যর্থঃ । কিন্তু ব্যাপকেন ব্যাপ্যস্ত বন্ধো ভবতি তচ্ছাত্র বিপরীতমিত্যাহ পূর্বাপরমিতি । জগচ্চ য ইতি তচ্ছক্তিকার্য্যাদিত্যর্থঃ । ততশ্চ সম্পূর্ণে ন জগতাপি তদ্বন্ধো ন সম্ভবেৎ কিং পুনর্জগদংশাংশভূতেন দায়েত্যর্থঃ । নচ সাকারত্বেন তস্য বিভূতং সম্ভবেদिति বাচ্যং সাকারত্বেন তস্যোদরে সর্বজগত ইদন্তাস্পদস্য যশোদয়া দৃষ্টত্বাৎ । তর্হি সা কথং বন্ধ তত্রাহ তং আত্মজং মত্বা অসাধারণবাৎসল্যপ্রেমবিষয়ীকৃত্যেত্যর্থঃ । তস্য প্রেমাধীনত্বাৎ বিভূত্বৈপ্যচিন্ত্যশক্তেব বন্ধনমিতি ভাবঃ । অব্যক্তং প্রেমবশত্বাদেব প্রচ্ছন্নীভূত মহৈশ্বর্য্যং মর্ত্যালিঙ্গং মনুষ্যাকারং তদপ্যধোক্ষজমতীন্দ্রিয়ম্ । যথা প্রাকৃত বলাতি তথৈব চিংপুঞ্জমপি তং ববন্ধেত্যাহো প্রেমবলং তস্মা ইতি ভাবঃ ॥ বিং ১৩-১৪ ॥

১৩-১৪। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : যিনি নিজ মায়ারজ্জুর বন্ধনে ব্রহ্মাদি তৃণ পর্যন্ত সব কিছু বন্ধন করে রেখেছেন সেই সর্বব্যাপক মহামহেশ্বরকে মা যশোদা নিজ প্রেমবলেই বেশমি রজ্জু দিয়ে বন্ধন করলেন—এই আশয়ে বলা হচ্ছে—ন চান্তঃ ইত্যাদি ছটি শ্লোকে । বন্ধন ব্যাপারটাতো বহির্দেশ দিয়ে পরিবেষ্টনের দ্বারাই হতে পারে, এ তো সীমিত বস্তুতেই সম্ভব কিন্তু যার বিভূতগুণ থাকে হেতু বহির্দেশ নেই এবং এরই প্রতিযোগি হওয়ায় অন্তর্দেশও নেই, তার বিষয়ে রজ্জু স্থাপনই বা করা যাবে কোথায়—কিন্তু রজ্জু দ্বারা বেষ্টন করা যায় না, এরূপ ভাব সর্বদেশ ব্যাপকত্ব বলবার পর প্রসঙ্গক্রমে সর্বকাল ব্যাপকত্ব বলা হচ্ছে—‘ন পূর্বং নাপি চাপরম্’ ইতি । কাল অসীম প্রবাহমান—এতে পূর্বাপর নেই অর্থাৎ এতে আগে পরে নেই । আরও, অসীমই সসীমের বন্ধনী হতে পারে, এও এখানে বিপরীত দেখা যাচ্ছে—তাই দ্বিতীয় চরণে বলা হচ্ছে—পূর্বাপরং ইতি । যিনি জগতের পূর্বাপর বহির্দেশ ও অন্তর্দেশ । জগচ্চয়ঃ—এই জগৎ হল তাঁর শক্তি কার্য, শক্তি-শক্তিমানের অভেদার্থে বলা হল, ‘জগৎও যিনি’ । সুতরাং সম্পূর্ণ জগৎও তাঁর বন্ধনী হতে পারে না, জগতের অংশভূত রজ্জুর কথা আর বলবার কি আছে, নরাকার এই বালকের বিভূ (সর্বব্যাপী) হওয়া সম্ভব নয়, এও বলতে পার না—কারণ এই বালকের সাকার অবস্থাতেই মা যশোদার কোলে তার উদর মধ্যে ইদন্তাস্পদ সর্বজগতের দর্শন হল মা যশোদার । তা হলে কি করে বাঁধলো, এরই উত্তরে বলা হচ্ছে—আত্মজং মত্বা—বাঁধলো, অসাধারণ বাৎসল্য প্রেমের বিষয়ীভূত করে । এই বালকের প্রেমবশত্বা গুণ থাকায় বিভূ হলেও তার অচিন্ত্য শক্তিতেই বন্ধন হয়, এরূপ ভাব । অব্যক্তং—প্রেমবশত্বা গুণেই ‘অব্যক্ত’ প্রচ্ছন্নীভূত মহৈশ্বর্য্য মর্ত্যালিঙ্গং—মনুষ্যাকার—তা হলেও অধোক্ষজম্—ইন্দ্রিয়ের অতীত । সেই ভাবে চিংপুঞ্জ হলেও তাকে বাঁধলেন—এইরূপে মা যশোদার প্রেম-বল বলা হল ॥ বিং ১৩-১৪ ॥

১৫। তদামবধ্যমানশ্চ স্বাৰ্ভকশ্চ কৃতাগসঃ ।

দ্ব্যঙ্গুলোনমভূতেন সন্দধেহন্যচ্চ গোপিকা ॥

১৫। অম্বয় : কৃতাগসঃ (কৃতাপরাধশ্চ) দামবধ্যমানশ্চ স্বাৰ্ভকশ্চ (স্বশুভশ্চ) তৎ (দাম) দ্ব্যঙ্গুলোনং (অঙ্গুলীদ্বয়ংহৃৎসং) অভূৎ তেন গোপিকা (যশোদা) অন্যৎ চ [দাম] সন্দধে (যোজয়ামাস) ।

১৫। মূলানুবাদ : বিকর্মকারী নিজ বালককে বাঁধতে গিয়ে গোপিকা যে রজ্জু নিলেন, তা দৈববশেই ছু আঙ্গুল কম হল। তখন তিনি ঐ রজ্জুর সঙ্গে অন্য যে রজ্জু গেরো দিয়ে জুড়ে নিলেন তাও ছু আঙ্গুল কম হল।

১৫। শ্রীজীব-বৈংতোষণী টীকা : স্ব-শব্দেন কৃতাগস ইত্যনেন চ বন্ধনযোগ্যতৌক্ত্য, শিক্ষায়াং পরবালকবহুপেক্ষানৌচিত্যাং । দ্ব্যঙ্গুলোনমিতি প্রথমায় রজ্জ্বা দৈবাদ্ব্যঙ্গুলোনহাং, উত্তরাসাঞ্চ তস্মা লাল্যোচিত-হঠবস্তা-দর্শনেন তত্র দর্শিতামুভাবয়া তদ্বিভূতাশক্ত্যা তথৈব রক্ষণাং । কিঞ্চ, স্থিতেইপি প্রেমণি বৈয়গ্র্যাবিশেষতজ্জাত-তৎকৃপাবিশেষাভ্যাং দ্ব্যভ্যামুনহেন তদ্বশীকরণং ন স্ম্যৎ । অতএব ‘দৃষ্ট্বা পরি-শ্রমং কৃষ্ণঃ কৃপয়াসীং স্ববন্ধনে’ (শ্রীভাঃ ১০।৯।১৮) ইতি বক্ষ্যতে; ইতি দৈবী সূচনা । অগ্ন্যদামসন্ধানঞ্চ মাতা পুত্রয়োৰ্ভং সনরোদনে শ্রদ্ধা আগতাভিঃ প্রতিবেশি-গোপীভিঃ পরিহাসেন তদর্পণাং ॥ জীঃ ১৫ ॥

১৫। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : স্বাৰ্ভকশ্চ বিকর্মকারী—নিজ বালকের এখানে ‘স্ব’ এবং বিকর্মকারী পদে বন্ধন যোগ্যতা বলা হল—যেহেতু শিক্ষা বিষয়ে পরবালকবৎ উপেক্ষা অনুচিত । দ্ব্যঙ্গুল উনম্ ইতি—প্রথম যে রজ্জুটি বালকের কোমরে লাগান হল, তা দৈবাৎ ছু আঙ্গুল কমই পড়ে গেল—এর পর বার বার যত যত রজ্জুই নিয়ে আসা হল, তা সবই ছু আঙ্গুল কম পড়তে লাগল । মা মনে করলেন—আমার পাল্য এই বালক তার সাধারণ স্বভাব বশেই বাঁধতে দিবে না, এই জেদ বশে যে চঞ্চলতা করছে, তাতেই ঠিক মতো রজ্জু ঘুরিয়ে বাঁধা যাচ্ছে না বলেই এরূপ হচ্ছে—কৃষ্ণের বিভূতা শক্তি মায়ের এই ভাবটিই রক্ষা করে চললেন, কৃষ্ণের কোমরের ঐ সাধারণ আকারের মধ্যেই সকলের অদৃশ্যভাবে আবিস্কৃত হয়ে, কোমরটি গোট-পরা ছোট আকারের থেকেই বিভু হল । সমস্ত বিকল্পভাবের সমাহার কৃষ্ণেই সম্ভব । আরও, প্রেম থাকলেও বৈয়গ্র্যাবিশেষ ও তজ্জাত কৃষ্ণকৃপা বিশেষের অভাবে কৃষ্ণবশীকরণ হল না এতক্ষণ । অতএব (শ্রীভাঃ ১০।৯।১৮)—শ্লোকে বলা হল—“মায়ের পরিশ্রম দেখে কৃষ্ণ কৃপা করে নিজের বন্ধন স্বীকার করলেন ।” এখানেই যমলাজুনভঞ্জনরূপ দৈবী সূচনা হল । অগ্ন্যদপি সন্দধে—অন্য দামেরও যোজনা করলেন—মাতা পুত্রের ভৎসন-রোদন শুনে পাড়া-প্রতিবেশী যারা এসে সেখানে জড় হয়েছিল তারাই পরিহাসে অত্যাশ্রয় দাম এনে দিল ॥ জীঃ ১৫ ॥

১৫। শ্রীবিম্বনাথ টীকা : প্রেন্না সম্ভবিষ্মতাপি তস্মা বন্ধনে প্রথমং তদাকারশ্চ মাতৃকোড় পরিচ্ছিন্নশ্চাপি বিভূতমাহ ত্রিভিঃ । তদ্যামেতি । সহচরৈঃ সহ খেলনং পরগৃহেষু দধিচৌর্য্যং চাবশ্যকং প্রাত্য-হিকং কৃত্যং চিকীর্ষোর্মম বন্ধনং মা ভবহিত্তি তদিচ্ছায়াং জাতায়াং মৎপ্রভুং কা বরীয়াদিত্তি তদীয় সত্য-

১৬। যদাসীৎ তদপি ন্যূনং তেনাগ্ৰ্যদপি সন্দর্শে ।

তদপি দ্ব্যঙ্গুলং ন্যূনং যদ্যদাদত্ত বন্ধনম্ ॥

১৭। এবং স্বগেহদামানি যশোদা সন্দর্শত্যাপি ।

গোপীনাং স্তম্ভয়ন্তীনাং স্তম্ভয়ন্তী বিস্মিতাভবৎ

১৬। অন্বয় : যৎ (যদেবদাম) [গৃহীতং] তৎ অপি দ্ব্যঙ্গুলং ন্যূনং (হ্রস্বং) আসীৎ তেন অগ্ৰ্যং অপি সন্দর্শে তৎ অপি দ্ব্যঙ্গুলং ন্যূনং এবং যৎ যৎ বন্ধনং [দাম] আদত্ত (গৃহীতবতী) [সর্বমেব দ্ব্যঙ্গুলং ন্যূনং জাতম্] ।

১৬। মূলানুবাদ : তার সঙ্গে পুনরায় অগ্ৰ রজ্জু যা জুড়লেন, তাও দুই আঙ্গুল কম হল— এইরূপে যত যত রজ্জু তিনি পর পর জুড়তে থাকলেন, তা সবই দু দু আঙ্গুল করে কম পড়তে থাকল ।

১৭। অন্বয় : এবং স্বগেহদামানি যশোদা সন্দর্শতি অপি বন্ধনাশক্তা স্তম্ভয়ন্তীনাং (হাসং-কুর্বতীনাং) গোপীনাং [সম্মুখে] স্তম্ভয়ন্তী (স্তম্ভয়মপিহাসং কুর্বতী) বিস্মিতা অভবৎ ।

১৭। মূলানুবাদ : এইরূপে নিজগৃহের সমস্ত মস্তনরজ্জু এনে জুড়ে দিলেও ঐ দুই আঙ্গুল ফাঁক আর বন্ধ হল না, তখন ওখানে তামাসা দেখতে ভীড় করা গোপীগণ হাসতে থাকলে মা যশোদাও হাসতে লাগলেন ও বিস্মিত হলেন ।

সঙ্কল্পলতাশক্ত্যা প্রেরিতা বিভূতাশক্তিঃ সহসৈব তদেহে প্রাহুর্ভূদিত্যহি; দ্ব্যঙ্গুলোনং দ্বাভ্যামঙ্গুলীভ্যাম-পূর্ণম্ । ততশ্চ তেন দান্না সহ অগ্ৰ্যদাম সন্দর্শে গ্রস্থিঃ দত্ত্বা জুগুৎসেত্যর্থঃ ॥ বিং ১৫ ॥

১৫। শ্রীবির্ণনাথ টীকানুবাদ : প্রেমের দ্বারা তার বন্ধন সম্ভব হলেও, মায়ের কোলের অল্প পরিসর স্থান সীমিত হলেও প্রথমে এই ছোট আকারের বিভূত বলা হচ্ছে—তিনি শ্লোকে তদাম ইতি । সহচরগণের সঙ্গে খেলা ও পরগৃহে দধিচুরি—এইসব প্রাত্যহিক অবশ্য কর্তব্য কাজ করণে ইচ্ছুক আমার বন্ধন না হোক, এইরূপ ইচ্ছা বালকের জাত হলে—‘আমার প্রভুকে কে বাঁধতে পারে’ এইরূপ সত্যসঙ্কল্পলতা শক্তি দ্বারা প্রেরিতা বিভূতা শক্তি সহসাই তার দেহে প্রাহুর্ভূত হল । এই আশয়ে বলা হচ্ছে—দ্ব্যঙ্গুলোনম্—রজ্জুতে বেড় আসতে দুই আঙ্গুল কম পড়ে গেল । অতঃপর এই রজ্জুর সঙ্গে অগ্ৰ রজ্জু গেরো দিয়ে জুড়ে নিলেন ॥ বিং ১৫ ॥

১৬। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : যদিত্যগ্ৰ্যাদিত্যেন পূর্বেণাঘরঃ । যদ্যস্মাদিতি বা বধ্যতে অনেনেতি বন্ধনং দাম । যদ্যদা দত্তবন্ধনং, তৎ সর্বমপি দ্ব্যঙ্গুলং ন্যূনমিতি পূর্বেণৈবাঘরঃ ॥ জীং ১৬ ॥

১৬। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : এই শ্লোকের ‘যৎ’ এর সহিত পূর্বের ১৫ শ্লোকের ‘অগ্ৰ্যং’—এর সঙ্গে অবয়ব হবে—এতে অর্থ একরূপ হবে—অগ্ৰ যে সব রজ্জু । অথবা, ‘যৎ’ যেহেতু । বন্ধনং—‘বন্ধনী’ বন্ধন সাধন রজ্জু । রজ্জু (যদ্যদ + আদত্ত) অর্থাৎ যা যা এনে দিল তা সবই দু আঙ্গুল কম পড়ে গেল—এরূপে পূর্বের সঙ্গে অবয়ব হবে ॥ জীং ১৬ ॥

১৬। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : বন্ধ্যতেহেনেনেতি বন্ধনং দাম ॥ বিং ১৬ ॥

১৬। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : বন্ধনম্—এর দ্বারা বাঁধা হয়—এইরূপে অর্থ এল বন্ধনদাম ॥

১৭। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : স্তুষ্টু স্ময়ন্তীনাং স্ময়মানানামপি গোপীনাম্। অনাদরে যষ্ঠী। অতিনির্বন্ধেন সন্ধীরমানেহপি মুহূর্বন্ধেন রজ্জুপৰ্য্যায়ৈরপর্য্যাবসিতে পরমাশ্চর্য্যেণ যচ্চ তাসাং স্তুষ্মিতং, তদপ্যনাদতোত্যর্থঃ। স্বগেহে যানি দামানি মন্থনেনত্রাণি তানি সৰ্ব্বাণ্যপি সন্দধতী সতী; যদ্বা, সন্দধতী বন্ধনাভিনিবেশেন সন্ধানং কুৰ্ব্বত্যপ্যভবৎ। সপ্তমার্থে যষ্ঠী। গোপীষু স্তুষ্ময়ন্তীষু সতীষু স্ময়মপি স্ময়ন্তী বিস্মিতাপ্যভবৎ। অতোহস্মিন্ দিনে সপুত্রা শ্রীরোহিণ্যপি শ্রীমদুপনন্দাদিগৃহে নিমন্ত্রিতৈব গতাসীদিতি গম্যতে, অত্রথা সা ত্ববারয়িষ্যদিতি ॥ জীং ১৭ ॥

১৭। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : গোপীনাং স্তুষ্ময়ন্তীনাং—অনাদরে যষ্ঠী ‘গোপীনাং’—প্রতিবেশী গোপীরা মা যশোদাকে বলছিলেন, ছেড়ে দেওনা একে এখন—অনেক তো করলে, এ এমন কি দোষ করেছে—ছেলে পেলেরা এতো করেই থাকে—গোপীদের এই সব কথা ‘অনাদর’ করে মা যশোদা জেদের বশে বাঁধবারই চেষ্টা করতে লাগলেন—এই গোপীগণ তখন যশোদার কাণ্ড দেখে খুব হাসাহাসি করতে লাগলেন। মা যশোদার অত্যন্ত জেদ বশতঃ বার বার আনা রজ্জু জুড়ে জুড়ে বার বার বাঁধবার চেষ্টাতে অপরিমিত রজ্জুও কম পড়ে যাচ্ছে দেখে গোপীগণ অত্যন্ত আশ্চর্যের সহিত পরস্পর খুব হাসাহাসি করতে লাগলেন—আর মা যশোদাকে বার বার বলতে লাগলেন—অহো যা অবস্থা দেখছি তুমি একে কিছুতেই বাঁধতে পারবে না—এর মধ্যে কিছু রহস্য থাকা সম্ভব—মা এদের কথা অনাদর করে বাঁধতেই থাকলেন—এখানেও অনাদরে যষ্ঠী। স্বগৃহদামানি—নিজের ঘরের দাম সমূহ—ঘরে মন্থন নেতা যা কিছু ছিল, তা সব কিছুই পর পর জুড়তে লাগলেন। অথবা, সপ্তমী অর্থে যষ্ঠী—‘গোপীনাং—গোপীষু’—প্রতিবেশী গোপীরা হাসতে থাকলে মা যশোদাও হাসতে লাগলেন আশ্চর্যও হলেন।

বালকের উপর এতটা জুলুম চলছে—কাজেই বুঝা যাচ্ছে এ-দিন শ্রীরোহিণী বলদেবকে সঙ্গে নিয়ে শ্রীমৎ উপনন্দাদি গৃহে নিমন্ত্রিত হয়ে গিয়েছিলেন, অত্রথা তিনি নিবারণ করতেন ॥ জীং ১৭ ॥

১৭। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : গোপীনাং গোপীষু প্রতিবেশী পুরঞ্জীষু স্তুষ্ময়মানাস্ত সতী বিস্মিতে—তাহো মুষ্টিপরিমিতমস্ত্রোদরং শতহস্তপরিমিতেন দাম্মাপি ন বেষ্ঠাতে। তত্রোদরং তিলমাত্রমপি ন বিপুলীভবতি, দামাপ্যঙ্গুলিমাত্রমপি ন ন্যূনীভবতি, তদপি বেষ্ঠনং ন পূর্য্যত ইত্যেকো বিস্ময়ঃ। প্রতিবারমেব বেষ্ঠনে দ্ব্যঙ্গুলন্যূনতৈব নতু ত্রাঙ্গুল চতুরঙ্গুলাদি ন্যূনতেতি দ্বিতীয়শ্চ বিস্ময়ঃ ॥ বিং ১৭ ॥

১৭। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : গোপীনাং—সপ্তমী অর্থে যষ্ঠী—প্রতিবেশী পুত্রবতী রমণীগণ খুব হাসাহাসি করতে থাকলে। বিস্মিত ইতি—মা যশোদা বিস্মিত হলেন। অহো মুষ্টি পরিমিত আমার পুত্রের উদর শতহস্ত পরিমিত রজ্জুতেও ঘের আসছে না—এখানে উদরও তিলমাত্রও বিরাট হতে দেখা যাচ্ছে না, রজ্জুও অঙ্গুলি মাত্রও যে কমে যাচ্ছে, তাও নয়—তা হলেও ঘেরে কিন্তু কুলোচ্ছে না। ইহা একটি বিস্ময়। ঘের দিতে গেলে প্রতি বারই দু আঙ্গুলই কম হয়, তিনও হয় না চারও হয় না—ইহাই দ্বিতীয় বিস্ময় ॥



১৮। সমাতুঃ স্মিগাত্রায়া বিশ্রুতকবরশ্রজঃ ।

দৃষ্ট্বা পরিশ্রমং কৃষ্ণঃ কৃপয়াসীৎ স্ববন্ধনে ॥

১৮। অর্থঃ : স্মিগাত্রায়াঃ (ঘর্মান্তকলেবরায়াঃ) বিশ্রুতকবরশ্রজঃ (পতিতা কেশবন্ধনস্থমালাঃ যন্তাঃ তন্তাঃ) সমাতুঃ পরিশ্রমং দৃষ্ট্বা কৃপয়া কৃষ্ণঃ স্ববন্ধনে আসীৎ ।

১৮। মূলানুবাদ : স্বয়ং ভগবান্ কৃষ্ণ মায়ের গা ঘামতে ও কেশপাশের মালা খুলে খুলে পড়ে যাচ্ছে দেখে তাঁর পরিশ্রম বুঝতে পেরে কৃপায় নিজের বন্ধন নিজেই স্বীকার করলেন ।

১৮। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : সঃ স্বয়ং ভগবান্ কৃষ্ণঃ সর্বচিত্তাকর্ষকলীলঃ; স্বেতি পাঠে শ্রীকৃষ্ণাপি তন্তাং স্নেহাধিক্যং বোধয়তি; অতএব কৃপয়া মাতৃহঃখদর্শনাক্রমতয়া স্ববন্ধনে দুর্ঘটেইপ্যাসীৎ । মাতৃ-শব্দেন তদ্বাৎসল্যমেব মূলং কারণমিত্যুক্তম্ । লাল্যস্বভাবজাতং হঠবভাঃ পরিত্যজ্য ধৃতয়াঃ কৃপয়াঃ তদ্বিভূতশক্তে রজ্জুঃ প্রতি কিঞ্চিদৌদাসীংগেন দ্বিতীয়য়ৈব তয়া সংবন্ধো বভূব, অগ্নাস্তৃর্করিতা এবোত্যর্থঃ । পরিশ্রমশ্চ কলভস্তেব বলবতস্তস্য গ্রহণেন রজ্জু সন্ধানাদিনা চ ॥ জীঃ ১৮ ॥

১৮। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : ‘স’ এইরূপ পাঠে, স কৃষ্ণঃ—‘সঃ’—স্বয়ং ভগবান্ । ‘কৃষ্ণঃ’ সর্বচিত্তাকর্ষক লীল । ‘স্ব’ এইরূপ পাঠে, স্ব মাতুঃ—নিজ মাতা যশোদার—শ্রীকৃষ্ণের নিজ মাতাতে স্নেহাধিক্য ব্যঞ্জিত হয়েছে এই ‘স্ব’ পদে । অতএব কৃপয়া—কৃপাপূর্বক—মাতৃহঃখ দর্শনে অক্রমতা হেতু, আসীৎ স্ববন্ধনে—নিজ বন্ধন স্বীকার করলেন, দুর্ঘট হলেও । এখানে ‘মাতৃ’ ‘মা’ শব্দের ধ্বনি হল—মা যশোদার বাৎসল্যই এই বন্ধনের মূল কারণ । লাল্য স্বভাবজাত হঠবভা পরিত্যাগ করে কৃপা ধারণ করলে তাঁর বিভূত শক্তির রজ্জুর প্রতি কিঞ্চিৎ উদাসীন ভাব এলে দ্বিতীয় রজ্জুটি দ্বারাই সংবন্ধ হয়ে গেল যশোদা নন্দন—অগ্নিশূলি সব বেশী হয়ে পড়ে থাকল । দৃষ্টা পরিশ্রমং—পরিশ্রম দেখে—হস্তিশাবকের মতো বলবান্ তাকে ধরে রাখতে এবং রজ্জু সন্ধানা দিতে পরিশ্রম ॥ জীঃ ১৮ ॥

১৮। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : ততশ্চাহো মণিময়ানতিদীর্ঘকিঙ্কিণীবেষ্টিতাবলগ্নস্তাশ্চ গৃহস্থিতসর্বদামভিরপি যদ্বন্ধনং ন নিষ্পাণ্ডতে তদস্য শুভং, যৎ বালকস্য ললাটপত্রে বিধাত্রা বন্ধনং ন লিখিতমিত্যনুমীয়তে তদিত উত্তমাং “প্রিয়সখি যশোদে বিরম্যতাম্” ইতি পুরঞ্জীজনপ্রবোধিতরূপি যশোদয়াত সন্ধ্যাপর্ধ্যান্তমপ্যেতদগ্ৰামৈশ্চুরপি দামভিগ্রথিতৈরেতদুদরস্তাবধিরধিজিগমিষণীয় ইতি প্রৌঢ়বাদবত্যা পুত্রাভিমত্যা পরমেশ্বর বন্ধনোত্তমে অপরিত্যক্তে সতি ভক্তভগবতোর্মধ্যে ভক্ত হঠ এব তিষ্ঠেদিত্যতো মাতুঃ শ্রমমালক্ষ্য মাতৃবৎসলো ভগবানেব স্বহঠং তত্যাজেত্যাহ;—স ইতি সমাতুরিতি চ পাঠঃ । কৃপয়েতি সর্বশক্তি চক্রবর্তিনী পরমভাস্বতী কৃপা ভগবচ্ছিত্তং নবনীতমিব বিক্রতীকৃত্য তত্র স্বয়ং প্রাহুভূয়ং পূর্বোদ্ধূতে সত্যসঙ্কল্পতা বিভূতাশক্তী তত্র সহসৈবাস্তর্ক্যাপয়ামাসেত্যর্থঃ । অত্র পরিশ্রমমিতি কৃপয়েত্যাভ্যাং দ্ব্যঙ্গুলন্যূনতা সমাহিতা ভক্তনিষ্ঠা ভক্তনোথা শ্রান্তিস্তদর্শনোথা স্বনিষ্ঠা কৃপাচেতি দ্ব্যভ্যামেব ভগবান্ বন্ধো ভবেৎ । তে হে যাবন্মাতৃতাং তাবদ্ব্যঙ্গুল

১৯। এবং সন্দর্শিতা হৃদ্র হরিণা ভূত্যবশ্যতা ।

স্ববশেনাপি কৃষ্ণেন যশ্চিদং সেশ্বরং বশে ॥

১৯। অন্বয়ঃ : অঙ্গ (হে পরীক্ষিৎ) যশ্চ (কৃষ্ণা) সেশ্বরং (লোকপালাদি সহিতঃ) ইদং (জগৎ) বশে (বশীভূতম্বেব বর্ততে) স্ববশেনাপি (পরমশ্বতস্ত্বেণাপি) কৃষ্ণেন হরিণা (সর্বমনোহরেণ) এবং হি ভূত্য-বশ্যতা সন্দর্শিতা (সম্যাগেব প্রদর্শিতম্) ।

১৯। মূলানুবাদঃ : হে রাজন্! মহেশ্বরের সহিত এই নিখিল বিশ্ব ঈশ্বরের অধীন সেই স্বতন্ত্র মনোহর শ্রীকৃষ্ণ এইরূপে নিজভক্তবশ্যতা সম্যক্রূপে দেখালেন ।

নূনতা আসীৎ । তল্লোকদুতয়োস্ত বন্ধোহভূদিতি প্রেয়া স্ববন্ধন-প্রকার স্বমাতরি স্বয়মুদাহৃতো ভগবতেতি জ্ঞেয়ম্ ॥ বিং ১৮ ॥

১৮। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদঃ : ‘অহো গৃহস্থিত অতি দীর্ঘ সর্ব দামেও যখন এর কিঙ্কিনী বেষ্টিত কোমরের বন্ধন নিষ্পন্ন হল না তখন অনুমান করা যাচ্ছে, এ-বালকের ভাগ্য শুভ, বিধাতা এর কপালে বন্ধন যোগ লেখে নি, তাই বলছি শোন হে যশোধে, এ উত্তম থেকে বিরমিত হও’—পুরস্ত্রীগণ এইরূপ জ্ঞান দিলেও—আজ সন্ধ্যাও যদি হয়ে যায়, গ্রামের সমস্ত রজুও যদি জুড়ে হই জুড়ে যাব, তবুও এর উদরের পার কোথায় একবার জানতে হবে, এরূপ ইচ্ছায় জেদ ধরলেন মা যশোদা । এইরূপ জেদের বশে পুত্রমঙ্গলবশা মা যশোদা যদি পরমেশ্বরের বন্ধন-উত্তম ত্যাগ করলেন না, তখন ভক্ত ভগবানে হঠ আরম্ভ হয়ে গেল । অতঃপর মায়ের পরিশ্রম দেখে মাতৃবৎসল ভগবানই নিজের হঠ ত্যাগ করলেন—এই আশয়ে বলা হচ্ছে—‘স ইতি’ । ‘স্ব মাতুঃ’ পাঠও আছে ॥ বিং ১৮ ॥

১৯। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকাঃ : নহু পূর্ণং পরমেশ্বরত্বঞ্চ সাধিতং তথা বুভুক্ষাতৃশ্যুভাবঃ কোপশোঁধ্যভয় পলায়নং বলাদগৃহণং রোদনং বন্ধনঞ্চ বর্ণিতম্, তদ্রূপান্তরত্বেন রহস্ত্রত্বেন ভবতামপি রসহেতু ত্বেন তাস্মিকমেবাধিগম্যতে, ততঃ কথমিব তাদৃশে তদ্রূপিতি উচ্যতে—সত্যং, তত্র গুণৈঃ পূর্ণতমীশ্বরত্বঞ্চ বর্ততে, তথাপি ভক্তানুগ্রহস্বৰূপং মন্তব্যঃ যং বিনা ন তে কস্তাপি সুখকরা ভবন্তি, অকোমলহৃদয়ত্বেনারোচমানত্বাৎ, ততস্তেষাং গুণত্বমপি হীয়তে; জনসুখহেতবো ধর্ম্মা হি গুণাঃ, সতশ্চ নির্দয়তারূপো দোষ এব; ন চ তস্মিন্ন সম্ভবতি, সাধারণত্বাপাতেনানৈশ্বর্য্যাৎ; ‘অয়মাত্মাপহতপাপ্মা’ (শ্রীছাং ৮।১।৫), ‘এষ উ এব বামনীঃ বামানি সর্বাণ্যভিযন্তি’ ইতি (শ্রীছাং ৪।১।৩) শ্রুতং । তস্মাৎ সর্বেষাং গুণত্ব সাধকো দোষান্তর-বিরোধী চ স এব মুখ্যো গুণো মন্তব্যঃ । যথৈব যষ্ঠে পুংসবন-ব্রতপ্রসঙ্গে স এবাদৌ পঠিতঃ—‘যথা হং কৃপয়া ভূত্যা তেজসা মহিমোজসা । জুষ্ট ঈশগুণৈঃ সর্বৈস্ততোহসি ভগবান্ প্রভুঃ ॥’ (শ্রীভাং ৬।১৯।৫) ইতি । স চ ভক্ত্যনুরূপ এব গ্রাযাৎ, নূনত্ব দোষস্ত তদবস্থত্বাৎ । তত্র যদি সর্বতোভাবে নিকৃপাধি-তদ্বশতাময়ী ভক্তিঃ স্যান্তিহি তস্তাপি তদ্বশত্বপর্য্যন্ততা যুক্তা, ন চ চৈবমৈশ্বর্য্যং হীয়তে, অত্র জাগরুকত্বাৎ; যথা বন্ধস্তাপি বক্ষ্যমাণয়োর্নল-কুবর-মণিগ্রীবয়োঃ । কিঞ্চ, প্রত্যুত তেন গুণেন সর্বাঙ্কষণাৎ দ্বিগুণীভূতৈবৈশ্বর্য্যবৃদ্ধিঃ স্যাৎ; অতো ভক্তবশ্য-

তাপ্যাবশ্যকতা; তথা চ শ্রীবৈকুণ্ঠদেবেন স্বয়মপ্যুক্তম্ 'অহং ভক্তপরাধীনো হৃষ্যতল্ল ইব দ্বিজ । সাধুভির্গ্ৰাস্ত-  
হৃদয়ো ভক্তৈর্ভক্তজনপ্রিয়ঃ ॥' (শ্রীভা० ৯।৪।৬৩) ইত্যাদি। অত্র সাধুভিরিতি তদগুস্তহৃদয়হে হেতুঃ—  
সাধুযু প্রোজ্জ্বলিতকৈতবেষু মমাপি নিষ্কৈতবতয়া এবং যুক্তবাদিত্যর্থঃ । অতঃ সা চ বশতা তদনুকূলতান্তর্বহি-  
রীহামযোব স্রাদ্ধিতি তদ্ব্যবভাবিত-বাল্যাভিভাবহাদ্যুক্তৈব তস্মাপি তত্তদ্ব্যবিতা ইতি; অতস্তাদৃশস্যাপি শ্রীকৃষ্ণস্য  
তাদৃশং ভাবং তাত্ত্বিকমেব মহা বিস্ময়ানন্দাভ্যাং শ্রীকৃষ্ণদেব্যপি মুমোহ; যথা তদ্বাক্যম্—'গোপ্যাদদে হৃদি  
কৃতাগসি দাম তাবদ্, যা তে দশাশ্রুকলিলাঞ্জনসম্ভ্রমাক্ষম্ । বক্তুং নিনীয় ভয়ভাবনয়া স্থিতস্ত, সা মাং বিমোহ-  
য়তি ভীরপি যদ্বিভেতি ॥' (শ্রীভা० ১।৮।৩১) ইতি । তদেতদভিপ্রেত্যাহ—এবমুক্তপ্রকারেণ দর্শিতা, তত্রাপি  
সম্যক্ অত্র বন্ধনপর্যন্তমমতা-বিনাসাস্পদত্বাভাবাৎ । অঙ্গৈতি প্রেম সন্মোদনে; হি নিশ্চয়ে; হরিণেতি  
তথা ভক্তানাং মনোহরণাৎ । স্ববশেন স্বতন্ত্রেণাপি, যতঃ কৃষ্ণেন স্বয়ংভগবতেত্যর্থঃ । তদেবাভিযঞ্জয়তি—  
যস্মৈতি ॥ জী० ১৯ ॥

১৯। শ্রীজীব-বৈ० তোষণী টীকানুবাদ : পূর্বপক্ষ, এই বালকের পূর্ণ হই পরমেশ্বর প্রমাণিত  
হয়েছে, তথা ক্ষুধা-তৃপ্তি-অভাব ক্রোধ-চুরি-ভয়-পলায়ন-বলাৎকারে মায়ের দ্বারা ধরা-রোদন এবং বন্ধন  
বর্ণিত হয়েছে । সেই সেই ব্যাপার আন্তরিক গুট তাৎপর্যময় হওয়া হেতু এইসব কর্ম রসাবহ বলে আপনারও  
পারমার্থিক সত্য রূপেই জানা আছে । তাই বলছি আত্মারাম-নিত্যতৃপ্ত-শুদ্ধসত্য বিগ্রহ শ্রীকৃষ্ণের এই  
লীলায় প্রকাশিত ক্ষুধা, অতৃপ্তি ক্রোধ ইত্যাদির সামঞ্জস্য কি করে করা যায় ? এরই উত্তরে—ঠিকই, শ্রীভগ-  
বানের অনন্ত গুণের মধ্যে পূর্ণতা ও ঈশিতা গুণ নিত্য স্থিত, তথাপি এরই মধ্যে ভক্তের প্রতি অনু-  
গ্রহরূপ যে বিশেষ গুণ, তা তাতে অবশ্য স্বীকার্য, যা বিনা শ্রীভগবানের অনন্ত গুণরাশি কারুরই স্মৃষ্টি  
হতে পারে না—অকোমল হৃদয়-স্বভাব রুচিকর না হওয়া হেতু এইসব গুণের গুণহও আর  
থাকে না অত্বে কাছে । স্বভাব যদি জনস্বখের কারণ হয় তবেই তা হয় গুণ—আর নির্দয়তারূপ স্বভাব  
দোষ । দোষ শ্রীভগবানে সম্ভব নয়—ঐশ্বর্যহীনতায় সাধারণ ভাব এসে যাওয়াতে । সুতরাং অত্র সমস্ত গুণের  
গুণত্ব সাধক এবং দোষান্তর বিরোধি ভক্তানুগ্রহ গুণই মুখ্য গুণ বলে স্বীকার্য । এ কথা আগেই শ্রীশুকদেব  
বলে রেখেছেন, যথা—“হে ঈশ আপনি যেরূপ কৃপাশক্তি দ্বারা সেবিত সেইরূপই ঐশ্বর্য, তেজ, মহিমা,  
বল এবং অত্যাশ্রয় নিখিল ঈশ গুণের দ্বারা সেবিত—অতএব আপনি ভজনীয় ভগবান্”।—শ্রীভা० ৬।১৯।৫) ।  
[ (শ্রীবিষ্ণু টীকা ৬।১৯।৫)—“আপনি কৃপা শক্তি দ্বারা সেবিত হয়ে ভক্তদত্ত তুলসীপত্র মাত্রেরও অপেক্ষমান ।  
আমি আজ ক্ষুধার্ত কিছু খেতে দেও, এইরূপে ভক্তের নিকট যাচমান—অপূর্ণকামও হন ।”]

এই ভক্তানুগ্রহও বা ভক্তের প্রতি কৃপাও ভক্তি অনুরূপ হওয়াই সমীচীন । কম হলে দোষ এসে যায়, সেই-  
রূপই অবস্থিতি হেতু এই ভক্তি যদি সর্বতোভাবে নিরুপাধি ও কৃষ্ণবশ্যতাময়ী হয়, তবে সেই ভক্তের প্রতি  
কৃষ্ণের অনুগ্রহও বশ্যতা পর্যন্ত হওয়াই যুক্তিযুক্ত—এতে শ্রীভগবানের ঐশ্বর্যেরও কোন হানী হয় না, কারণ  
তৎকালেই উহা অত্র জাগরুক থাকে, যথা মায়ের দ্বারা কোমরে বদ্ধ অবস্থাতেই বক্ষ্যমান বিশালঘমলাজুন  
ভঞ্জনপ্রসঙ্গে নলকুবেরমনিগ্রীবের উদ্ধার প্রসঙ্গে ঐশ্বর্য প্রকাশ । আরও, ভক্তানুগ্রহ গুণে সর্বাকর্ষণ হেতু ঐশ্বর্য

দ্বিগুণ ভাবে উচ্ছলিত হয়েই উঠে । অতএব ভক্তবশ্যতারও আবশ্যকতা আছে । এই ভক্তবশ্যতার কথা বৈকুণ্ঠদেবও স্বয়ম্ বলেছেন, যথা—“হে দ্বিজ ! আমি ভক্ত-পরাধীন । স্বতন্ত্র হলেও স্বেচ্ছায় ভক্তপরতন্ত্রী হই । আমার হৃদয় উত্তম ভক্তগণের দ্বারা বশীকৃত, এমন কি এই ভক্তগণের প্রিয়জনদের দ্বারাও বশীকৃত” —(শ্রীভাঃ ৯।৪৬৩)। এখানে ‘সাধুভিঃ’ পদটি শ্রীভগবানের বশীকৃত হওয়ার হেতু । ‘সাধু’ পদে তাদেরই বোঝা যায়, যাঁরা ধর্মার্থ কাম মোক্ষ সব উপাধি নিমুক্ত । মোক্ষ পর্যন্ত সমস্ত বাসনা মুক্ত নিষ্কৈতব ভক্তগণের প্রতি আমারও নিষ্কৈতবই হওয়া সমীচীন । অতঃপর সেই যে ভক্ত বশ্যতা, তা ঐ ভক্তের অনুকূল অন্তর্বহি চেষ্টাময়ীই হয়ে থাকে — অতএব বাৎসল্যভাবময়ী মা যশোদার ভাবের অনুকূলেই কৃষ্ণেরও সেই সেই বাল্যভাবে ভাবিত হয়ে ক্ষুধা অতৃপ্তি-ক্রোধ-চৌর্ধ ইত্যাদি ভাবময়ী লীলা করাই সমুচিত । অতএব কৃষ্ণের তাদৃশ ভাব মুগ্ধ বালোচিত হলেও তা অভিনয় মাত্র নয়, সত্য, ইহা কৃষ্ণের মনেরই ভাব; তাই শ্রীকৃষ্ণদেবী মোহিত হলেন, যথা তাঁর বাক্য—“স্বয়ং ভয়ও যাঁর ভয়ে ভীত, সেই ভগবানই আজ মা যশোদার অঞ্চলের নিধি, তুষ্টুমির জন্ত বঁধা পড়ে ভয়ে ভীত হয়ে বদন কমল নীচু করে দাঁড়িয়ে আছেন, বিন্দু বিন্দু কাজল ধোয়া নয়ন জল গাল বেয়ে পড়ছে । কি অপূর্ব মাধুর্য বিকসিত । সেই দৃশ্যের স্মরণে আমার মন মোহিত হচ্ছে ।”

সুতরাং এই অভিপ্রায় করে শ্রীশুকদেব এখানে বলছেন—এবং ইত্যাদি । এবং—উক্ত প্রকারে **সন্দর্শিতা**—হরি দ্বারা ভক্ত বশ্যতা দেখান হল । শুধু দেখান নয় সম্যক্ প্রকারে দেখান হল—কোমরে বন্ধন পর্যন্ত স্বীকার করে—ব্রজের বাইরে অত্র এতদূর পর্যন্ত ভক্তবশ্যতা হয় না, কারণ বন্ধন পর্যন্ত করার মতো মমতার বিলাসপাত্র অত্র কোথাও নেই ।

**অঙ্গ**—রাজা পরীক্ষিতের প্রতি প্রেমে সম্বোধন করলেন হে অঙ্গ ! হি—মিষ্টয় । **হরি**—এই পদের ব্যঞ্জনা হল, এই লীলা দ্বারা ভক্তকূলের মনোহর তিনি । **স্ববশেনাপি**—স্বতন্ত্র হলেও । **কৃষ্ণেন**—এই পদের ধ্বনি—যেহেতু তিনি স্বয়ংভগবান্ সর্বসমর্থ । ‘যস্ত’ ইত্যাদি পদে সেই কথাই প্রকাশ করা হচ্ছে ॥ জীঃ ১৯ ॥

**১৯ । শ্রীবিশ্বনাথ টীকা :** ভগবতঃ পরমপারমৈশ্বর্যে সত্যপি প্রেমবশ্যতা নিবন্ধনং বন্ধনমিদং পরমচমৎকারিত্বাদ্ব্যবগমেব নতু দূষণমিত্যাহ;—এবং হরিণা স্বস্ত আত্মারামত্বেইপি বুভুক্ষয়া, পূর্ণকামত্বেইপি তৃপ্ত্যা শুদ্ধসত্ত্বস্বরূপত্বেইপি কোপেন, স্বারাজ্যলক্ষ্মীবৃত্তেইপি চৌর্ধ্যোণ । মহাকাল যমাদিভয়দত্তেইপি ভয়পলায়-নাভ্যাং মনোইগ্রযানত্বেইপি মাত্রা বলাদগ্ৰহণেন আনন্দময়ত্বেইপি দুঃখরোদনে, সর্বব্যাপকত্বেইপি বন্ধনেন, ভক্তবশ্যতা স্বাভাবিক্যেব স্বস্ত সম্যক্ দর্শিতা । অজ্ঞান্ প্রতিদর্শনায় উপযোগাভাবাৎ ব্রহ্মভব-সনৎকুমারাদীন বিজ্ঞানমপাতিচমৎকারং প্রাপ্যাত্মভাবিতেতি নেদমনুসরণমাত্রেন ব্যাখ্যেয়ং । “দর্শয়ন্তুদ্বিধাং লোকে আত্মনো ভক্তবশ্যতাম্” ইত্যত্র তদ্বিদামিতি প্রয়োগাদিতি ভাবঃ । স্ববশেন স্বাধীনেনাপি । ননু তর্হি কুতঃ স্বাধীনত্বং ? তত্রাহ;—যস্মেতি । চিহ্নক্লিসারভূতেন প্রেন্নৈব তস্তানন্দাতিশয়ার্থমেব ভক্তবশ্যত্বং নিস্পাত্ত ইতি প্রাক্ প্রপঞ্চিতং ॥ বিঃ ১৯ ॥

২০। নেমং বিরিক্ষো ন ভবো ন শ্রীরপ্যঙ্গসংশ্রয়া ।

প্রসাদং লেভিরে গোপী যত্তং প্রাপ বিমুক্তিদাং ॥

২০। অর্থঃ : বিমুক্তিদাং (ভক্ততাং মুক্তিপর্যন্তমেব প্রদানশীলাং কৃষ্ণাং) গোপী (যশোদা) যৎ প্রসাদং প্রাপ (লব্ধবতী) তৎ ইমং (প্রসাদং) ন বিরিক্ষঃ (ব্রহ্মা) ন ভবঃ (শিবঃ) ন অঙ্গসংশ্রয়া (বিষ্ণুবক্ষোবাসিনী) শ্রীঃ (লক্ষ্মীঃ) অপি ন লেভিরে (লব্ধবন্তঃ) ।

২০। মূলানুবাদ : প্রেমদাতা কৃষ্ণ থেকে গোপী যশোদা যে অনির্বচনীয় প্রসাদ পেলেন, তা ব্রহ্মাশিব-লক্ষ্মীদেবীও পায় নি, পায় নি, পায় নি ।

২০। শ্রীবিষ্বনাথ টীকানুবাদ : পরম পারমৈশ্বর্য থাকলেও শ্রীভগবানের এই প্রেমবশ্যতা নিবন্ধন বন্ধন পরম চমৎকারিতা হেতু ভূষণই, দূষণ নয় শ্রীভগবান্ নিজস্ব ভাবে—আত্মারাম হলেও ক্ষুধায় কাতর হন, পূর্ণকাম হলেও তাঁর অতৃপ্তির ভাব আসে, শুদ্ধ সত্ত্বস্বরূপ হলেও ক্রুদ্ধ হন, বৈকুণ্ঠের লক্ষ্মীপতি হলেও চুরি করেন, মহাকাল যমাদির ভয়দাতা হয়েও ভয়ে পলায়ন করেন, মনযানে দ্রুত চললেও মায়ের বলাৎকারে ধরা পড়েন, আনন্দপুঞ্জ হয়েও দুঃখে রোদন করেন এবং সর্বব্যাপক হয়েও বন্ধনে সীমিত হন—মা যশোদার নিকট এইসব ভাবের প্রকাশে কৃষ্ণ নিজের স্বভাবসিদ্ধ ভক্তবশ্যতা-ভাব সম্যকরূপে দেখা-লেন । ইহা অনুকরণ মাত্র বলে ব্যাখ্যা করা যাবে না, কারণ ইহা অজ্ঞান প্রসূত বলে প্রমাণের অভাব এবং ব্রহ্মা শিব সনৎকুমার প্রভৃতি এ বিষয়ে অনুভবের সহিত জ্ঞান লাভ করে অতিচিহ্নচমৎকারিতা প্রাপ্ত হন । যথা,—“শ্রীকৃষ্ণ জগতে ব্রহ্মাদি ঐশ্বর্য জ্ঞানপর ভক্তগণের নিকটে নিজের ভূত্যাধীন ভাব প্রকাশ করেন”—(শ্রীভাঃ ১০।১১।৯) । স্ববশেনাপি—স্বাধীন হলেও । এখানে স্বাধীনতা কোথায় দেখতে পেলো ? এর উত্তরে, যন্তু ইতি—চিৎশক্তি সারভূত প্রেমের দ্বারাই কৃষ্ণের আনন্দাতিশয়, সে জন্তুই কৃপা শক্তি ভক্ত-বশ্যতা-ভাব নিষ্পাদিত করে থাকে—এইরূপে ইহা প্রাক্ প্রাপ্তি ॥ বিঃ ১৯ ॥

২০। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : সম্যক্ হমেবাভিব্যঞ্জয়ন্ যন্নিমিত্তমেকদা গৃহদাসীষিত্যা-দিকমুদাহর্তু মারকং, তন্তু ‘নন্দঃ কিমকরোদ্ভ্রাম্’ (শ্রীভাঃ ১০।৮।৪৬) ইত্যাদি-প্রশ্নস্ত তাত্ত্বিকং সিদ্ধান্তমাহ—নেমমিতি দ্বাভ্যাম্, বিরিক্ষো ভক্তাদিগুরুঃ, ভবো বৈষ্ণবানাং দৃষ্টান্তরূপঃ, লক্ষ্মানিতাপ্রেয়সী চ, সা তু বিশেষ-তোইঙ্গসংশ্রয়া তদ্বক্ষোনিবাসাপি প্রসাদং তত্তত্ত্বহাভক্তিরূপং লেভিরে এব । কীদৃশাদপি ? ‘মুক্তিং দদাতি কহিচিং স্য ন ভক্তিয়োগম্’ (শ্রীভাঃ ৫।৬।১৮) ইত্যুক্তদিশা প্রায়ো মুক্তিমাত্রপ্রদাতুরপি, কিন্তু গোপী শ্রীযশোদা গোপেশ্বরী যত্তদনির্বচনীয়ং প্রসাদ শব্দেনাপি বক্তব্যং শঙ্কনীয়ং কিমপি প্রাপ, তদ্রূপমিমাং পূর্বোক্তং প্রেমপরিপাকরূপং প্রসাদং, তথাপ্যানন্তবিষয়হাত্তচ্ছবদ্বাচ্যং ন বিরিক্ষঃ প্রাপঃ ন ভবঃ প্রাপ, ন শ্রীরপি প্রাপেত্যর্থঃ; যদ্বা, গোপী যত্তং প্রাপ, তদ্রূপমিমাং বিরিক্ষদয়ো ন লেভিরে, ন লেভিরে ন লেভিরে ইত্যর্থঃ; নঞ ত্রয়বশেন ক্রিয়াবৃত্তিঃ । অঙ্গসংশ্রয়েতি সর্বতঃ প্রেরস্তা অপি তন্ত্যাস্তদঙ্গসংশ্রয়ত্বেনাত্ম-বিষয়ক-তদীয়তা মুখ্যা, তস্মিন্ মমতা তু তদনুগতা, সা চ ঐশ্বর্যজ্ঞান-সংশ্রান্তা । অস্ত্যাস্ত স্বপ্রধানৈব মমতা ভাবান্তরাঙ্কুভিতা চ,



মদেকগতিতয়া মদেক-কর্তব্যাহিততা ভাবনা চাধিকেতি তৎপ্রসাদাধিক্যমিতি, কিং বক্তব্যং তদীয় এব স ইতি; তন্মাদ্বন্ধাগো বরণে তৎপ্রাপ্তির্ন সম্ভবতি, যঃ স্বয়মেব ইদং প্রার্থয়ত এব—‘তদ্বুরিভাগ্যমিহ জন্ম কিমপ্যটব্যং, যদেগাকুলেইপি কতমাজ্জিৱজোইভিষেকম্’ (শ্রীভা০ ১০।১৪।৩৪) ইতি ভাবঃ ॥ জী০ ২০ ॥

২০। শ্রীজীব-বৈ০ তোষণী টীকানুবাদ : নন্দ-যশোদা কি এমন ভাগ্য করেছিল যার জন্মে শ্রীহরির এত পিপাসা তাদের বাৎসল্যরস আশ্বাদনে—এত বশীভূত তাঁদের যে মা যশোদার ভৎসনা শুনে ভয়ে কাঁদেন, রজ্জু বন্ধন স্বীকার করেন ? ইত্যাদি প্রশ্নের যথার্থ সিদ্ধান্ত বলা হচ্ছে—নেমং ইতি দুইটি শ্লোকে।  
বিরিঞ্চো—ব্রহ্মা-ভক্তের আদিগুরু। ভবো—শিব বৈষ্ণবগণের দৃষ্টান্তরূপ। এবং লক্ষ্মী—নিত্যপ্রেয়সী—লক্ষ্মী তো বিশেষ করে অঙ্গসংশ্রয়—তার বক্ষো নিবাসিনী হয়েও প্রসাদং—সেই সেই মহাভক্তিরূপ প্রসাদ ন লেভিরে—প্রাপ্ত হয় নি। কিদৃশ দাতা থেকে যশোদা পেলেন ? এরই উত্তরে—“সেই দাতা মুক্তি দান করলেও কখনও ভক্তিযোগ দান করেন না”—(শ্রীভা০ ৫।৬।১৮)। এই শ্লোকানুসারে তিনি প্রায় মুক্তিমাত্র প্রদাতা হয়েও—কিন্তু গোপী—শ্রীযশোদা গোপেশ্বরী যন্তুং—‘যৎ + তৎ’ যা পেল, তা অনির্বচনীয়—একে ‘প্রসাদ’ শব্দে বলতেও শক্য হয়, তাই বলা হল—‘কিমপি’ কোনও অনির্বচনীয় বস্তু। ইহা পূর্বে যে বলা হল (কোমরে বন্ধনাদি বশ্যতা স্বীকার প্রভৃতি) সেইরূপ প্রেমপরিপাক প্রসাদ—তথাপি অনন্ত বিষয় স্বরূপ হওয়াতে ‘তৎ’ শব্দ বাচ্য। ইহা শিব পায় নি, ব্রহ্মা পায় নি, শ্রীলক্ষ্মীদেবীও পায় নি।

অথবা, গোপী যে অনির্বচনীয় বস্তু পেল সেইরূপ এই ব্রহ্মাদি পায় নি, পায় নি, পায় নি—‘না’টা তিনবার বলাতে প্রাপ্তির অভাবের আতিশয্য প্রকাশ করা হল—অর্থাৎ পাওয়া যো যায় না, তা অকাট্য সত্য। অঙ্গসংশ্রয় ইতি—সর্ব ভাবে প্রেয়সী হলেও শ্রীলক্ষ্মীদেবী শ্রীভগবানের বক্ষবিলাসিনী হওয়াতে তার প্রেমটি হল তদীয়তাময়ী প্রেম—আমি শ্রীভগবানের এরূপভাব। এখানে শ্রীভগবানে মমতা শ্রীভগবানের অনুগত হয়ে চলে—এই মমতা ঐশ্বর্যজ্ঞান-গৌরবাস্বিতা। আর মা যশোদার বেলায় মমতা স্বপ্রধান—ভাবান্তরের দ্বারা অঙ্কুশিতা। মা যশোমতির মনের ভাব, কৃষ্ণ আমা ছাড়া জানে না, আমি তার একমাত্র গতি, আমার কর্তব্য এর মঙ্গল দেখা—মা যশোমতির চিন্তে কৃষ্ণের মঙ্গল ভাবনাই আধিক্য লাভ করে, এখানে মমতা অধিক, কৃষ্ণের মঙ্গলের জন্তু তিনি তাকে বাঁধতে পারেন ভৎসনা করতে পারেন। কাজে কাজেই মায়ের প্রতি প্রসাদও অধিক, এ আর বেশী কি—কৃষ্ণ তো তারই। কাজেই ব্রহ্মার বরে এইরূপ প্রসাদ লাভ করা যায় না—তিনি নিজেই তো এই বস্তু প্রার্থনা করেছেন—ব্রহ্মস্তুব—“মুকুন্দ যাদের জীবন-স্বরূপ সেই ব্রজবাসিগণের মধ্যে যে কোনও একজনের চরণরজ-অভিষেক যে জন্মে লাভ করা যেতে পারে সেই জন্ম ব্রহ্মজন্ম থেকেও মৌভাগ্য জনক।”—(শ্রীভা০ ১০।১৪।৩৪) ॥ জী০ ২০ ॥

২০। শ্রীবিষ্বনাথ টীকা : ভক্তবশ্য তস্য ভক্তেষপি মধ্যে ব্রজেশ্বর্যা আধিক্যমপারং বশ্যত্যাতি-শয় দর্শনেন সরোমাঞ্চমাহ—নেমমিতি। বিশিষ্টা মুক্তিঃ বিমুক্তিঃ, প্রেমা তৎপ্রদাদপি কৃষ্ণাং যৎ প্রসাদং গোপী শ্রীযশোদা প্রাপ্ত তৎ তৎ প্রসাদং বিরিঞ্চো ভবঃ শ্রীরপি ন লেভিরে ন লেভিরে ন লেভির ইত্যম্বয়ঃ।



২১ নায়ং সুখাপো ভগবান্ দেহিনাং গোপীকাসুতঃ ।

জ্ঞানিনাঞ্চান্নভুতানাং যথা ভক্তিমতামিহ ॥

২১। অন্বয় : অয়ং ভগবান্ গোপীকাসুতঃ (শ্রীকৃষ্ণঃ) আনুভূতানাং (আনুজ্ঞানিনাং) ভক্তিমতাং (ভক্তানাং) যথা সুখাপঃ (অনায়াসেন লভ্যঃ) [তথা] দেহিনাং (দেহাভিভানিনাং) জ্ঞানিনাং (নিবৃত্তাভিমানানাং) ন সুখাপঃ ।

২১। মূলানুবাদ : এই গোপীকাসুত ভগবান্ শ্রীকৃষ্ণ ব্রজজনের আনুগত্যে ভজনকারী ভক্তগণের যেরূপ সুখলভ্য হয়, তেমন হয় না দেহানুবাদী ভক্তিমানদের, দেহে আনুবুদ্ধি রহিত আত্মারামগণের এবং ব্রহ্মাশিবলক্ষ্মী আনুভূতগণের ।

নঞ ত্রয়েণ লেভিরে ইত্যস্ম ত্রিরাবৃত্ত্যা প্রাপ্ত্যভাবাতিশয় উক্তঃ । যদ্বা বিরিক্ণোভবঃ শ্রীরপি প্রসাদং ন লেভিরে অপি, তু প্রসাদং লেভির এব । কিন্তু গোপী যং প্রসাদং প্রাপ ইমং ন লেভিরে ইত্যম্বয়ঃ । বিরিক্ণঃ পুত্রোইপি স “আদিদেবোজগতাং পরো গুরু” রিত্যুক্তেভক্তানাмаदिगुरुरपि, ভবঃ স্বাত্মাপি “বৈষ্ণবানাং যথা শম্ভু” রিত্যুক্তেস্তুতোইপ্যংকর্ষবানপি শ্রীজায়াপি অঙ্গ সংশ্রয়তেন সখ্যভক্তিরসবদ্বাং দাসাত্যাং তাভ্যাংকর্ষবতাপি যন্তাঃ সকাশাং প্রেন্না ন্যূনা এব সা যশোদা সাধনসিদ্ধা পূর্বজন্মনি ব্রহ্মদত্তবরা ধরা আসীদিতি মহানৈবানয়ঃ নহি ব্রহ্মণো বরদানলভ্যমেতাদৃশং প্রেমসৌভাগ্যং ভবিতুমর্হতি স ব্রহ্মাপি “তদ্বুরি ভাগ্যমিহ জন্ম কিমপ্য-টব্য” মিতি প্রার্থয়মানোইস্থা ন্যূনাতিন্যূন কক্ষায়ামেব গণ্যত ইত্যতঃ শ্রুতি-স্মৃত্যাগম প্রসিদ্ধে নিত্যসিদ্ধে এব নন্দ যশোদে ভরা জ্ঞেয়ে । “নন্দঃ কিমকরোদ্ভূতান্ শ্রেয় এবং মহোদয়ম্” যশোদা বেতাল্লবিমর্শে তদীয় প্রপ্নে ময়াপি স্বল্প প্রায়ং দ্রোণো বসুনাং প্রবর ইতি তদেকাংশাশ্রয়ং প্রত্যুত্তরং দত্তমিতি ভাবঃ ॥ বিঃ ২০ ॥

২০। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : ভক্তবশ কৃষ্ণের ভক্তের মধ্যেও ব্রজেশ্বরীর আধিক্য অপার—তঁার কাছে যে কৃষ্ণের বশুতা-অতিশয়, তা দেখে সরোমাঞ্চ বলা হচ্ছে—নেমং ইত্যাদি । বিমুক্তিদাং—বিশেষ মুক্তিদাতা থেকে—বিশিষ্ট মুক্তি—বিমুক্তি অর্থাৎ প্রেম । কৃষ্ণ প্রেমদাতা হলেও তঁার থেকে গোপী যশোদা যে অনির্বচনীয় প্রসাদ পেল, সেই প্রসাদ ব্রহ্মা-শিব-লক্ষ্মীদেবীও পায় নি, পায় নি, পায় নি, এই-রূপ অম্বয় । তিনবার ‘পায় নি, পায় নি’ বলাতে প্রাপ্তির অভাবের আতিশয্য বলা হল অর্থাৎ পায় না যে, তা ত্রিসত্য করে বলা হল । অথবা, ব্রহ্মা শিব লক্ষ্মী প্রসাদ পায় নি-কি ? (এখানে ‘অপি’ পদে প্রশ্ন) পেয়েছে তো বটে কিন্তু গোপী যশোদা যে অনির্বচনীয় প্রসাদ পেয়েছে তা পায়নি । ব্রহ্মা শ্রীভগবানের পুত্র এবং ভক্তগণের আদিগুরু । শিব শ্রীভগবানের আত্মা—(প্রিয়তায় একাত্মা) এবং ‘বৈষ্ণবানাং যথা শম্ভু’ এই অনুসারে শিব ব্রহ্মা থেকে শ্রেষ্ঠ—আবার শ্রীলক্ষ্মীদেবী প্রেমসী বক্ষবিলাসিনী হওয়া দরুণ সখ্যদাশ্রয়ী শিব ব্রহ্মা থেকে শ্রেষ্ঠ—এই লক্ষ্মীদেবীও যঁার থেকে প্রেনে খাট সেই যশোদাদেবী সাধন সিদ্ধা—পূর্ব জন্মে ব্রহ্মা যাকে বর দিয়েছিলেন, সেই ধরা ছিলেন; ইহা এক মহা অম্বয় কথা । ব্রহ্মার বরদানে

এতাদৃশ প্রেম সৌভাগ্য লাভ হতে পারে না । কারণ সেই ব্রহ্মাই তো প্রার্থনা করছেন ব্রজের তৃণশুল্ললতা হয়ে জন্মাবার জন্ম । ব্রহ্মা শ্রীযশোদা থেকে ছোট হতেও অতি ছোট কক্ষায় গণিত

অতএব নন্দ-যশোদা যে ঋতি-স্মৃতি আগমে নিত্যসিদ্ধ বলে প্রসিদ্ধ, তা হে পরীক্ষিত তোমার জানা থাকলেও “নন্দমহাশয় এবং যশোদা কি এমন তপস্যা করেছিলেন” তোমার এইরূপ অল্প বিবেচনা মূলক প্রশ্নের জবাবও আমি এদের একাংশ আশ্রয় করে স্বল্পপ্রায় ‘দ্রোণ ধরার’ কথা বলেই উত্তর দিয়ে-ছিলাম, এইরূপ ভাব ॥ বিং ২০ ॥

২১। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : অথ কথমস্তাস্তাদৃশী তৎপ্রাপ্তিজাতা ? পরেষাং বা কথং স্মৃতাং ? তত্রাহ—নায়মিতি, অয়ং গোপিকাস্মৃতো ভগবান্ দেহিতেনাভিমানবতাং তপ-আদিভিন্ন সুখাপঃ, কিন্তু ‘এতাবানেষ যজ্ঞতামিহ নিঃশ্রেয়সোদয়ঃ । ভগবতাচলো ভাবো যদ্বাগবতসঙ্গতঃ ॥’ (শ্রীভাঃ ২।৩১১) ইত্যুক্ত-রীত্যা কথঞ্চিৎ কদাচিৎ তদ্বক্তৃসঙ্গো যদি স্মৃতদা ক্রমতঃ এব প্রাপ্যঃ; এবং জ্ঞানিনাং দেহাত্তিরিক্ত-জ্ঞানবতাম্, আত্মভূতানাং তদ্বিজ্ঞানবতামপি ন সুখাপঃ, কিন্তু পূর্ববক্তৃসঙ্গাদেব । আত্মপোতানামিতি পাঠ্যং কেচিৎ পঠন্তি, তত্র আত্মৈব পোতস্তুরগসাধনং যেষাং জ্ঞানিনামিত্যর্থঃ । তর্হি কেবাং কেবাং সুখাপঃ ? ইত্যপেক্ষায়াং তন্নির্দর্শনমাহ—যথা ইহ শ্রীগোপিকাস্মৃতো ভক্তিমতাং সুখাপঃ; অনেন মহানারায়ণাদি-ভক্তিমন্তোইপি ব্যাবৃত্তাঃ; যুক্তঞ্চ তেষামসুখাপ ইতি । দেহিনাং জ্ঞানিনাঞ্চ দেহি-সামাগ্ৰদৃষ্ট্যা, ভক্তান্তরাগাঞ্চ গোপলীলাদৃষ্ট্যা তত্রাদরানাম্পদহাং তদ্বক্তৃনাং সুখাপ ইতি চ যুক্তম্ । ‘ইথাং সতাং ব্রহ্মসুখানুভূত্যা’ (শ্রীভাঃ ১।১২।১১) ইত্যাদিষু তেষাং তাদৃশ-তল্লীলায়া সর্বোত্তমতয়ানুভবাদিতি জ্ঞেয়ম্ । তত্র গোপিকাস্মৃত ইতি বিশেষণমেব নোপলক্ষণম্—গোপিকায়া এব সর্বোপাদেয়ত্বেন বিবক্ষিতহাং; ইহ-শব্দশ্চ—যশোদানন্দন-তদ্ব্যচ্যেব, ন জগদাদিবাচী, প্রাপ্তহাদ্যর্থহাচ্চ; ভক্তিমন্তুশ্চ ত্রৈকালিক-ভক্ত পরম্পরা এব, অবিশেষণ প্রাপ্তহাং । তামুপদিশতাং বেদানাং তদুপদেশকোপদেশপরম্পরাণাং চানাত্তনত্বকালভাবিত্বাং । তচ্চ বিশেষণম্—ভক্তিসুখপ্রাপ্তিরূপয়োঃ সাধনসাধ্যায়োরুভয়েরপ্যবস্থায়োর্দিভম্ । তস্মাত্তে সার্বকালিক তদ্বক্তা গোপিকাস্মৃতত্বেনৈব সাধয়ন্তিলভন্তে চ তমিতি স্থিতে নিতৌব তস্ম তদ্রূপণাবস্থিতিঃ সিদ্ধা । তথা গোপিকা-স্মৃতত্বেনৈব সাধন-নির্গয়ো গোপিকায়াশ্চ তৎসাধনহে স্বাশ্রয়দোষাপাতাং ন সাধনাবকাশ ইতি সৈব নির্দ্ধার্যতে; অতএব গোপিকায়াঃ সুখাপ ইতি কিং বক্তব্যং গোপিকায়াস্ত স্মৃত এব স ইতি বাজিতম্ । উপ-লক্ষণধৈতং শ্রীনন্দস্ত তদীয়ানামপি । তেষাং তাদৃশত্বঞ্চ শ্রীকৃষ্ণজন্মাষ্টম্যাদিব্রতে তদীয়-নানামস্ত্রে চ আবরণ-পূজায়াং দৃষ্টব্যম্ । তস্মাৎ পূর্বং ময়া তয়োরাংশাভ্যাং দ্রোণধরারূপাভ্যাং তল্লীলামাত্রং তদেবাপাত-প্রবোধ-মাত্রার্থমুক্তমিতি ভাবঃ ॥ জীং ২১ ॥

২১। শ্রীজীব বৈং তোষণী টীকানুবাদ : তা হলে জিজ্ঞাস্য কি করে মা যশোদার সেই

তাদৃশী প্রাপ্তি হল? অপর সকলেরই বা কি করে তাদৃশী প্রাপ্তি যোগ্যতা লাভ হতে পারে? এরই উত্তরে বলা হচ্ছে—নায়মিতি। অয়ং গোপিকাস্মৃতো ইত্যাদি—এই গোপিকাস্মৃত ভগবান্ দেহিনাং—দেহাভিমানী ব্যক্তিগণের দ্বারা তপস্যা প্রভৃতিতে সুখে লভ্য হন না। কিন্তু লভ্য হন—“দেবতান্তর পূজক কর্মীদের এই জগতে ভাগবত সঙ্গক্রমে যে ভগবান্ অচ্যুতে অচলা ভক্তি হয়—তাতেই কল্যাণের উদয় হয়।”—(শ্রীভা০ ২।৩।১১)। এই অনুসারে কোনও প্রকারে কদাচিৎ যদি শ্রীভগবৎভক্তের সঙ্গ হয়, তখন ক্রমে ক্রমে এবং জ্ঞানিনাম্—দেহাদি-অতিরিক্ত আত্মস্বরূপ জ্ঞানীদের আত্মভূতানাং—অনুভবযুক্ত জ্ঞান জন্মালেও সুখ-প্রাপ্য হয় না। কিন্তু পূর্ববৎ ভগবৎভক্ত সঙ্গেরই প্রাপ্য হয়। তা হলে সেই তাদৃশী প্রাপ্তি কাদের কাদের সুখে হতে পারে? এই প্রশ্নের উত্তরে, তাঁদের দৃষ্টান্তস্বরূপে ব্রজজনের অনুগা ভক্তের উল্লেখ করা হচ্ছে, যথা—এই গোপিকাস্মৃত-কৃষ্ণের ভক্তগণের (সুখে প্রাপ্য হয়)—এই বাক্যে মহানারায়ণাদির ভক্তগণকেও বাদ দেওয়া হল। এঁদের পক্ষে পাওয়া কঠিন হওয়াই যুক্তিযুক্ত; কারণ দেহাভিমানিগণের এবং জ্ঞানিগণের ব্রজের রাখাল কৃষ্ণেতে দেহধারী জীব-সামান্য দৃষ্টি আর মহানারায়ণাদির ভক্তগণের গোপলীলা-দৃষ্টি হওয়া হেতু এই ব্রজগোপাল সম্বন্ধে আদরের উদয় হয়-না তাঁদের চিত্তে। আবার কখনও মহানারায়ণাদির ভক্তগণের ‘সুখাপ’ও হয়, এও যুক্তিযুক্ত—বালগোপালের গোপবালক সঙ্গ বনে বনে যে সুখখেলা, তা সর্বোত্তম শ্রীভগবৎলীলা বলে অনুভব এবং আদর করলেই সুখাপ হন। এখানে ‘গোপিকাস্মৃত’ পদটি ভগবানের বিশেষণস্বরূপ। ইহা উপলক্ষণ বাক্য নয়—অর্থাৎ ইহা দ্বারা স্মৃদামাদি অথ গোপিকা স্মৃতকে বুঝানো হয় নি। গোপিকা পদে এখানে যশোদা, কারণ তাঁর কথাই সর্বশ্রেষ্ঠরূপে বলা উদ্দেশ্য এখানে। এখানে ‘ইহ’ পদটি যশোদানন্দনকেই বুঝাচ্ছে—এই জগদাদিকে নয়। ‘ভক্তিমন্ত’ পদটি ভূত-ভবিষ্যৎ বর্তমান ভক্ত-পরম্পরাকেই বুঝাচ্ছে, এই পদের বিশেষণ না থাকাতে—ত্রৈকালিক বলার হেতু ভক্ত-পরম্পরাকে উপদেশ দাতা বেদের এবং এই বেদের বক্তা-শ্রোতা পরম্পরা অনাদি অনন্তকাল ষটিত। আরও, এই যে ভগবানের গোপিকাস্মৃত বিশেষণটি—উহা ভক্তিসুখপ্রাপ্তি-সাধন ও সাধ্য উভয় অবস্থাতেই প্রযোজ্য—অর্থাৎ সাধন অবস্থাতেও গোপিকাস্মৃত কৃষ্ণই থাকবেন, আর সাধ্য অবস্থাতেও তাঁকেই সুখে পাওয়া যাবে।

সেই হেতু সেই সার্বকালিক ভগবৎভক্তগণ গোপিকাস্মৃত রূপেই ভগবানের ভজন করেন, গোপিকা স্মৃতকেই লাভও করেন। এইরূপে নিত্যকালের ধামে শ্রীভগবান্ কৃষ্ণের গোপিকাস্মৃত রূপে অবস্থিতি প্রমাণিত হল।

তথা গোপিকাস্মৃতরূপেই সাধন-নির্ণয় হওয়াতে গোপিকা মা যশোদা কৃষ্ণপ্রাপ্তির সাধনরূপে নির্ণীত হলেন। সাধনের অপেক্ষা আছে, একরূপ বললে স্বাশ্রয়দোষ এসে যায়, তাই স্বাভাবিক ভাবেই

নির্গীত । অতঃপর গোপিকা যশোদার প্রাপ্তি স্থখে হয়, এ আর বলবার কি আছে, এ তো তাঁর পেটেরই ছেলে, একরূপ ভাব প্রকাশ করা হল । (আরও, নিত্যসিদ্ধ বাৎসল্য রসসাগর মা যশোদার সম্বন্ধে যে 'প্রাপ্তি' শব্দটি বলা হল, তা লীলার লৌকিকতা রক্ষার জন্ত—আদল উদ্দেশ্য, মা যশোদার অনুগত্যে যে বাৎসল্য-রস উপাসনা তার উৎকর্ষতা প্রতিপাদন) । 'গোপিকা' পদটি উপলক্ষ্যে বলা হয়েছে—শ্রীন্দ ও তদীয় সকল জনেরই ঐ যশোদার মতো একই অবস্থার প্রাপ্তি হয়—ইহা শ্রীকৃষ্ণ-জন্মাষ্টমী প্রভৃতি ব্রতে তদীয় নানামন্ত্রে এবং আবরণ পূজায় দ্রষ্টব্য । সুতরাং হে রাজা পরীক্ষিৎ, পূর্বে যে নন্দ-যশোদার অংশ দ্রোণধরা প্রভৃতির দ্বারা যে লীলামাত্র বলা হয়েছে, তা তোমার আপাত প্রবোধের জন্ত ॥ জী০ ২১ ॥

২১। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : কিঞ্চ শ্রীভাগবতেহস্মিন্ ভগবৎ প্রেমৈব সর্বপুরুষার্থশিরোমণিহে-  
নোদ্যুয্যতে তস্য মূলভূতাশ্রয়াণাং ভক্তানাং মধ্যে নিত্যসিদ্ধত্ব এব তস্য নিত্যস্থিতিঃ সম্ভবেৎ, তেষাপি মধ্যে  
গোকুলবর্তিনস্তন্মাত্রাদয় এব শ্রেষ্ঠাঃ যেষাং বাৎসল্যাদি ভাববিষয়ীভূতঃ কৃষ্ণস্তদনুগমন ভক্তিমন্তিরেব সুলভো  
নাশ্চৈরিত্যাহ—নায়মিতি । অয়ং গোপিকাসুতো ন সুখাপঃ, কেষাং দেহিনাং দেহাধ্যাসবতাং ভক্তিমতাং  
জ্ঞানিনাং দেহাধ্যাসরহিতানাং আত্মারামভক্তানাং, তথাভূতহে সত্যেব প্রাপ্তিযোগ্যতায়াং নিবেদ্যসম্ভবাৎ,  
আত্মভূতানাং পূর্বলোকনির্দিষ্টানাং বিরিক্তভবশ্রিয়াং তত্র বিরিক্তভবয়োঃ স্বাবতারত্বেন লক্ষ্যাঃ স্বরূপশক্তি-  
হেনাত্মভূতত্বং এবং ত্রিবিধজনানাং গোপিকাসুতো ভগবান্ ন সুখাপঃ । কিং তদিতি বিকুণ্ঠ কৌশল্যাতিসুত  
এব হৃৎখমেবাব্যঞ্জয়তি । যথা ইহ শ্রীযশোদায়ামেতদুপলক্ষিতেষু বাৎসল্যসখ্যকান্তভাবাশ্রয়েষু ব্রজলোকেষু  
যা ভক্তিঃ স্ত্রিয় উরগেন্দ্রভোগভূজদণ্ডেত্যাদিনা যথা বল্লোকবাসিনা ইত্যাদিনা চ ব্যঞ্জিতা । শ্রুত্যাতিভিরনু-  
গতিময়ী তদ্বতাং যথা সুখাপস্তথা নেতি তেন গোপিকাঅনুগতিময়স্বন্যূনতা-হৃৎখাদীকারস্ত বিরিক্ত-ভব-  
লক্ষ্যাতিভিরীপরাতিমানিভিঃ স্বয়ং লোকস্থিতৈহৃৎখক এব অগ্রেবাস্ত তাদৃশোপদেশস্তালাভাদরোচকহারা  
তদনুগত্যভাব এবৈতি ভাষঃ । তত্র সুখাপ হৃৎপ্রাপশব্দাভ্যাং প্রাপ্ত্যপ্রাপ্তী এবোচ্যতে ইতি কেচিদালঃ বি০২১॥

২১। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : আরও, এই শ্রীভাগবতে ভগবৎপ্রেমই সর্বপুরুষার্থশিরো-  
মণিরূপে প্রচারিত আছে । শ্রীভগবানের মূলভূতাশ্রয় ভক্তগণের মধ্যে নিত্যসিদ্ধস্বরূপে এই প্রেমের নিত্য  
স্থিতি সম্ভব যোগ্য—এই নিত্যসিদ্ধগণের মধ্যে তাঁর গোকুলবর্তী মাতা পিতা প্রভৃতি শ্রেষ্ঠ—এঁদের  
বাৎসল্য-বিষয়ীভূত কৃষ্ণ গোকুলবাসিগণের অনুগমনকারী ভক্তিমাঙ্গণের সুলভ—অন্তের নয় । এই আশয়ে  
বলা হচ্ছে—নায়ং ইতি । এই গোপিকাসুত সুখাপ নয় । কার সুখাপ নয় ? দেহিনাং—দেহাবাদী ভক্তি-  
মান্দের এবং জ্ঞানিনাং—দেহে আত্মবুদ্ধি রহিত আত্মারাম ভক্তগণের সুখাপ নয়, কারণ এইরূপ ভক্ত  
হলেও ব্রজের কৃষ্ণের সেবাধিকার প্রাপ্তি সুযোগ এঁদের হয় না । যতক্ষণ-না ব্রজজনের সঙ্গপ্রভাবে ব্রজ  
ভক্তিতে প্রবেশ হয় ও প্রাপ্তি যোগ্যতা হয় ।

২২। কৃষ্ণস্ত গৃহকৃত্যেষু ব্যগ্রায়াং মাতরি প্রভুঃ।

অদ্রাকীদর্জুনো পূর্বং গৃহকৌ ধনদাত্তজৌ ॥

২২। অর্থঃ : প্রভুঃ কৃষ্ণঃ তু মাতরি (যশোদায়াং) গৃহকৃত্যেষু ব্যগ্রায়াং পূর্বং (পূর্বস্মিন্ জন্মনি) ধনদাত্তজৌ (কুবেরনন্দনৌ) গৃহকৌ (যক্ষৌ) অর্জুনো (ইদানীম্ অর্জুনবৃক্ষরূপেণ স্থিতৌ) অদ্রাকীং (দদর্শ)।

২২। মূলানুবাদ : মা গৃহকর্মে ব্যস্ত হলে প্রভু শ্রীকৃষ্ণ পূর্বে যারা কুবের পুত্র গৃহক ছিল, সেই যমলার্জুন বৃক্ষদ্বয়ের প্রতি কৃপা দৃষ্টি করলেন।

আত্মভূতানাং—পূর্বশ্লোকে উল্লিখিত ব্রহ্মা-শিব-লক্ষ্মীর আত্মভূত। এর মধ্যে ব্রহ্মা শিব নিজ অবতার বলে এবং লক্ষ্মী স্বরূপশক্তি বলে আত্মভূত—এইরূপ ত্রিবিধজনের গোপিকাসুত ভগবান্ সুখাপ নন। যথা ভক্তিমতামিহ—যথা ‘ইহ’—শ্রীযশোদাতে। এই ‘যশোদা’ পদের দ্বারা উপলক্ষিত বাৎসল্য সখ্য কান্ত ভাবাত্মীয় ব্রজজনের প্রতি ভক্তিমান্ জনের যেরূপ সুখাপ যশোদাসুত, সেরূপ ব্রহ্মা শিব লক্ষ্মীরও নয়। এই ভক্তির স্বরূপ নির্ণয় করা হয়েছে, ‘স্ত্রিয় উরুগেন্দ্র’ ইত্যাদি শ্রীমদ্ভাগবত শ্লোকে, যথা—সর্পশ্রেষ্ঠের দেহসদৃশ তদীয় ভুজদণ্ডযুগলের প্রতি অতিরাগে আসক্তধী রাধাদি গোপীগণ নিজ বক্ষোস্থলে কৃষ্ণপদকমলের যে সুধার সেবা-অনুভবাদি করেন তাই আমরা ‘শ্রুতি’ হলেও তপস্যা দ্বারা গোপীতুল্য দেহ লাভ করে কি করে পাবো?’—এরই উত্তরে বলা হচ্ছে—একমাত্র গোপীদের আনুগত্যে ভজন করলেই তা পাওয়া যেতে পারে, অন্য প্রকারে নয়। শ্রুতিগণ ও মুনিগণ গোপী-আনুগত্যময়ী ভক্তিতে যেমন কৃষ্ণকে ব্রজে পেয়েছিলেন এমন ব্রহ্মা শিব লক্ষ্মী পান নি—কারণ স্বয়ং লোকেস্থিত ব্রহ্মা শিব লক্ষ্মী প্রভৃতির পক্ষে গোপী প্রভৃতি ব্রজলোকের আনুগত্যরূপ নিজ ন্যূনতা হৃৎখাঙ্গিকার হৃৎশক, আর অন্যের তাদৃশ উপদেশ অলাভ হেতু বা অবোধকতা হেতু ব্রজলোকের অনুগতি অভাব, এইরূপ ভাব ॥ বিং ২১ ॥

২২। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : এবং শ্রীগোপিকায়াং কেবলবালভেইপি অগ্নত্রাব্যাহত-জ্ঞানাদিমত্তং বক্তুং প্রার্থোতি—কৃষ্ণস্থিতি। এবং শ্রীযশোদা শ্রীকৃষ্ণঃ এবন্ধ, স চাত্মং মোচয়ামাস ইতি। ভিন্নোপক্রমে তু শব্দঃ। গৃহকৃত্যেষু ইতি বহুত্বেন তেষামনুপরতিঃ সূচिता; তং ত্যক্ত্বা গমনঞ্চ তস্ম প্রাঙ্গণ-সমীপস্থতাং, বক্ষ্যমাণানাং বালানাং রক্ষিততাং, দৃঢ়বন্ধনমোচনোলুখলা-কর্ষণশক্তেরমননেন পুত্রস্মাস্তাত্ত গমনশঙ্কাপগমাং। তথা চ শ্রীবিষ্ণুপুরাণে তস্মা বাক্যম্—‘যদি শক্ৰোষি গচ্ছ ত্বমতিচঞ্চলচেষ্টিতঃ’ ইতি ॥

২২। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : এইরূপে গোপিকা সম্বন্ধে কেবল বালভাব মুগ্ধত্ব—হলেও অগ্নত্র অসীম জ্ঞানাদির স্ফুরণ আছে, সেই কাহিনী বলার উপক্রম করা হচ্ছে—কৃষ্ণস্ত ইতি।

২৩। পুরা নারদশাপেন বৃক্ষতাং প্রাপিতৌ মদাং ।

নলকুবরমণিগ্রাবাবিতি খ্যাতৌ শ্রিয়াষিতৌ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাভবতে মহাপুরাণে ব্রহ্মসূত্রভাষ্যে পারমহংস্তাং সংহিতায়াং

বৈয়াসিক্যাং দশমস্কন্ধে উলুখলবন্ধনং নাম নবমোহধ্যায়ঃ ॥

২৩। অর্থঃ : শ্রিয়াষিতৌ নলকুবর-মণিগ্রীবৌ ইতি খ্যাতৌ(তত্ত্বম্ভাষ্যে প্রসিদ্ধৌ) মদাং (গর্ভাং) পুরা নারদশাপেন বৃক্ষতাম্ প্রাপিতৌ ।

২৩। মূলানুবাদ : পূর্বজন্মে এঁরা নলকুবর মণিগ্রীব নামে বিখ্যাত ঐশ্বর্যশালী বৃক্ষ ছিল, কিন্তু অভিমান ও মধুমত্ততা হেতু দেবর্ষি নারদের শাপে বৃক্ষাণি প্রাপ্ত হয়েছে ।

এইরূপে যশোদা যে কৃষ্ণকে বাঁধলেন সেই তিনিই অগ্নিকে মোচন করলেন । ভিন্ন উপক্রমে তু শব্দ । গৃহকৃত্যে—এখানে গৌরবে বহুবচন এই গৃহকর্মে মা যশোদার অতুলনীয় রতি স্মৃতিত্ব হল । পুত্রকে সে অবস্থায় রেখে মা যে অগ্নিত্র গেলেন, তার কারণ বন্ধন স্থানটির নৈকট্য, আগে যে বলা হয়েছে, সেই বালকদের পাহারায় রাখা এবং দৃঢ়বন্ধনমোচন—উলুখল আকর্ষণ শক্তির অভাব মাননা হেতু পুত্রের অগ্নিত্র গমন আশঙ্কার অপগম । এই কথার প্রমাণ বিষ্ণুপুরাণে মার কথাতেই প্রকাশ আছে, যথা—“হে অতি চঞ্চল কর্মকারী ! যদি পার এই বন্ধন-ছুটে যাও-না দেখি ।” [বৃহৎতোষণী—যেহেতু কৃষ্ণঃ—সাক্ষাৎ ভগবান্ অতএব অজ্ঞানকীত—অনুগ্রহ কবার ইচ্ছা করলেন] ॥ জী০ ২২ ॥

২২। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : ভক্তৈর্বন্ধস্তাপাত্তমোচকঃ বন্ধুমাহ কৃষ্ণস্তিতি ॥ বি০ ২২ ॥

২২। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : ভক্তের দ্বারা বন্ধ হলেও তাঁর অগ্নিমোচক বন্ধার জন্ত বলছেন—কৃষ্ণস্তি ইতি ॥ বি০ ২২ ॥

২৩। শ্রীজীব-বৈ০ তোষণী টীকা : পূর্বমজ্ঞানাদিত্যুক্তং, তত্র ‘পূর্বপূর্ব-তদর্শন সম্ভবেইপি সম্প্রতি তদুক্তিস্তদ্বিশেষানুপেক্ষয়েতি, তচ্চ যতপি স্বযোগ্যত্বাত্তলীলাশক্তিকৃতমেব, তথাপি স্ববন্ধনানুসন্ধানে তদবন্ধনানুসন্ধানস্ত যুক্তবাদিবেত্যাংপ্রেক্ষণীয়ং দৃষ্ট্বা বিচারিতবানিত্যর্থঃ । অথ তমেব তস্মৈ বিচারমাহ—পুরেতি মদাদভিমানাং মধুমত্তত্যাশ্চ হেতোঃ, যতঃ শ্রিয়া সম্পদাষিতৌ ॥ জী০ ২৩ ॥

২৩। শ্রীজীব-বৈ০ তোষণী টীকানুবাদ : পূর্বশ্লোকে বলা হয়েছে ‘অজ্ঞানকীৎ’ অর্থাৎ দেখলেন—এই বৃক্ষদ্বয়কে ঐ স্থানে পূর্বে বহুবার দেখা সম্ভব হলেও সম্প্রতি যে এই দেখার কথা বলা হল, তা তার এই বন্ধনরূপ ঘটনা বিশেষের অপেক্ষায় । যদিও তাঁর এই বন্ধনটি নিজ যোগ্যতা হেতু লীলা শক্তিরই কর্ম, তথাপি তৎসময়ে নিজ বন্ধন ব্যথা মনে আলোড়িত হচ্ছিল বলে নলকুবর মণিগ্রীবের বন্ধন ব্যথার অনুসন্ধান



যুক্তিযুক্ত, সমব্যাখ্যার ব্যাখ্যি বলে। তাই বিচার উঠল। অতঃপর তার সেই বিচারের কথা বলা হচ্ছে—পুরা ইতি। মদাৎ—অভিমান হেতু এবং মধুমত্ততা হেতু—যেহেতু শ্রিয়া—সম্পদশালী ॥ জী০ ২৩ ॥

২৩। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : ঋণিহাদের বন্ধোইহং মাত্রা তদনুগীভবন্ কিং কুর্বে ইতি সংচিন্ত্য মোচয়ন্তং পুরজমো ॥ বি০ ২৩ ॥

ইতি সারার্থদর্শিত্যাং হর্ষিণ্যাং ভক্তচেতসাম্ ।

দশমে নবমোইধ্যায়ঃ সঙ্গতঃ সঙ্গতঃ সতাম্ ॥

৩২। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : ঋণ থাকা হেতুই নায়ের হাতে বদ্ধ হয়েছি, কাজেই ঋণ শোধ করার জন্ত আমি কি করতে পারি, এইরূপ চিন্তা করে পুরস্কৃত অজুন বৃক্ষদ্বয়কে শাপ মুক্ত করে দিলেন বাল গোপাল ॥ বি০ ২৩ ॥

শ্রীরাধাচরণ নূপুরে কৃষ্ণ কৃষ্ণ বাদনেচ্ছু

শ্রীবৃন্দাবনবাসী দীনমণিকৃত দশমে নবম

অধ্যায় বঙ্গানুবাদ সমাপ্ত ।

